B.S. Naik

TYPOGRAPHY OF DEVANAGARI

Vol. III

20 A
11854

N11< 26150630 021

UB Tübingen

Typography of Devanagari

Volume Three

A page from the 42-line Bible planned by Gutenberg
and produced by Fust and Schoeffer

GOVERNMENT OF MAHARASHTRA

TYPOGRAPHY OF DEVANAGARI

Volume Three

by

Bapurao S. Naik

B A (HONS), M I P T G M (LON), F R S A (LON)

Fellow Indian Standards Institute

Controller, Bureau of Text Book Production and Distribution, Maharashtra State

1971

DIRECTORATE OF LANGUAGES

BOMBAY

Rs 15 00

© B. S. Naik

First Edition : *Advance Copies, 1965*
Revised, 1971

20 19 A 11854-3

Printed at the Government Central Press and published by the Directorate, Government Printing and Stationery, Charni Road Gardens, Bombay-4.

INTRODUCTION

In the advance copy of this work specimens of early printing taken from twenty-four books were included at the end of Chapter Four. This section has now been expanded and specimens from over a hundred books are reproduced and presented in Volume III. These books are referred to in the text, (Volume I, Chapters VIII to XI, pages 227-324) in square brackets. Bibliographic information, along with typographic details, is reproduced in the specimen pages. I am indebted to the various libraries and private collectors of books of specimen pages from which are reproduced in this work.

It was not possible to obtain photostat copies of some pages proposed to be included. The pages are kept blank so that subsequently when the prints are obtained they can be supplied for pasting at the appropriate places. The original size of the book and the type measures are mentioned in the typographic details. In order to accommodate the specimen pages in the format of this book it has become necessary to reduce them in some cases. It is proposed to reproduce these pages in their original size in the second edition.

B. S. N.

LIST OF SPECIMENS OF PRINTING

1 ANTONIO DE QUADROS : *Conclusoes e Outras Coisas* (Theses and other things).

Goa 1556

(Antonio was a professor at the College of St. Paul).

Portuguese : First printing in India so far known.

Letterpress printing.

● *No copy extant.*

2 ST. FRANCIS XAVIER : *Doutrina Christao* (Exposition of the articles of the Apostles Creed).

Goa 1557

Portuguese : Based on the *Doctrina* of João de Barros printed in Lisbon in 1539.

Printed by Bustamente at the College of St. Paul from the catechism prepared by Xavier for teaching purposes. No copy of First Edition is available. MSS copies dating 1548-1614 are preserved in Lisbon and Rome.

Letterpress printing.

● Biblotheca Nacional : Reprint 1577.

3 GASPAR DE LEAO: *Compendio Speritual da Vida Christaa* (Spiritual Compendium of the Christian Life).

Goa 1561 (2nd July)

Printers : João de Quinguencio and João de Endem.

Earliest book printed in India so far available. (See *Memoirs of the Madras Library Association, 1941*, pp. 54-65).

Size : A small duo-decimo.

Letterpress printing.

(Page reproduced from *First Press in India and its printers* J. B. Primrose, London, 1940.)

● New York Public Library.

4 GARCIA DA ORTA : *Coloquios dos simples e drogas be cousas medicinaes da India* (Dialogues on Indian Plants and Drugs).

Goa 1563 (10th April)

Printer : João de Endem.

The author was Lessee of the Island of Bombay. The dialogues are between the author and one Dr. Ruano. It also contains a poem by Luis de camoens. Includes first account of Asiatic Coholera.

(*See* Primrose "First Press etc." *Fifth Library Congress Proceedings* 1942; p. 226 and Garnett, "Introduction of European Printing in the East". *Transactions and Proceedings of the Second International Library Congress*, London 1897).

Size : 16·5 × 22·8 cms; pages 36 + 258; measure 18 × 32 ems.

Letterpress printing. Title in two colours, pages 6, 12 and 15 in red.

● British Museum, Reprint 1872.

5 FR. HENRIQUEZ AND FR. MANOEL DE SAO PEDRO : *Doctrina Christiana.*

Quilon 1578 (20th October)

Tamil title *Christya Vannakanam.* Translated from catechism in dialogue form, composed by Fr. Marcos, Lisbon 1566. "Earliest example of printing in the character of one of the languages of India" and also "earliest example of printing in a native language executed in India". See *Horward Library Bulletin*, Spring 1952; p. 151; *and Memoirs of the Madras Library Association 1941.*

Size : 10 × 14 cms; pages 16; measure 20 × 23 ems; 24 lines, folios on top outside corners.

Letterpress printing on duplex paper, Red pages 1, 4, 5, 8, 9, 12, 13 and 16 and Buff of Chinese origin. Sewn within wrap-around endleaves of white laid paper.

Page 16 shows specimen of types cast in Goa and Quilon.

● Horward College Library.

6 FR. HENRIQUEZ : *Doctrina Christiana.*

Cochin 1579

Translated from Fr. Marcos Jorge's *Doctrina Christiana.* Title in Portuguese. Text in Tamil in dialogue form. See *Horward Library Bulletin*, Spring, 1952.

Size : 10 × 14 cms; pages 4 + 112; measure 20 × 33 ems; 24 lines; folios on top outside corners.

Letterpress printing.

● Library of the Sorbonne. (The copy has subsequently disappeared from the Library).

7 FR. STEPHENS : *Discurso Sobre a Vinda de Jusu Christo Nosso Salvador as Mundo.* The famous *Christ-Purāna* written in literary Marathi.

Goa 1616 (College of St. Lourenco at Rachol). Reprinted 1649 and 1654.

The text of the Fourth edition printed at Mangalore in 1907 was prepared from MSS copies.

Letterpress printing.

Type : Roman.

● *No copy available.*

8 FR. STEPHENS, THOMOS : *Doutrina Christam.*

Goa 1622 (Rachol)

"Christian Doctrine in the form of a dialogue written in the dilect spoken by Goa Brahmins, printed in Roman script."

Letterpress printing.

● Library of the Vitican in Rome.

(A page reproduced in *PPI* (p. 311) from *Doutrina Christa em Lingua Concani Ed-Mariano Saldanha*, Lisboa 1945).

9 ETIENNE DE LA CROIX : *Discvrsos Sobre a vida do Apostols Sam Pedro* (Discourses on the life of the Apostle St. Peter).

Goa 1634 (Casa Professa).

" Bramana Marastta Language ; First book other than a catechism written by a European in an Indian vernacular. " (*See* Garnett, " Introduction to European Printing in the East " *Transactions and proceedings of the Second International Library Conference*, London, July 1897).

Letterpress printing.

● Biblioteca Nacional, Lisbon.

10 FR. STEPHENS, THOMAS : *Arte da Lingoa Canarim* (Grammar of the Canarim Language).

Goa 1640 (St. Innatius College, Rachol)

Second edition reprinted by Mr. Canha Rivara in 1858 in Goa.

● Biblioteca Nacional, Lisbon.

11 *Record of the Proclamation of John IV.*

Goa 1641

Garnett says, " This book indicates the lowest stage of typographical debasement but is interesting from its patriotic feeling ". *Translations and Proceedings of the Second International Library Conference*, London, July 13-16, 1897).

● British Museum.

12 *Abomination of Paganism and the Way for the Pagans to be sav'd.*

Tranquebar 1713

First book printed in Malabar Language from Malabarik types brought from Europe. Referred to as " An experiment of the Malabarik types ". " We return our most hearty thanks for the copies of the *New Testament*. You were pleased to send us in the Portuguese language printed at your cost. Likewise for the present *Damulian* tongue. As soon as we have revised and mended our *Malabarick* translation which shall be done with all possible care we design to put it without delay to the press for that we may be able the next year to return some copies to *Europe*. In the meantime we have made an experiment of the *Malabarick* types and have sent enclosed a copy of a small tract in that Language entitled " *The Abomination of, ect.* ..... Letter of Bartholomaeo Ziegenbalgh and John Ernest Grundler, dated 6th October 1713, addressed to the Society for Promoting Christian knowledge. *The Propogation of the Gospel in the East*, London, 1718, p. 68.

● *No copy traced.*

13 HENRIQUES, H.: *Flos Sanctorum.*

Punicle 1586

(Plate reproduced in *Printing Press in India* from Fr. J. Wicki, *IV Centenario da Primeira Imprensa de Goa*, Lisboa, 1956).

Type : Tamil.

● Vitican Library.

14 *Quatour Evangeila et Acta Apostolorum* ..... *in Linguam Damulicum Versa.* (The Four Evangelists and the Acts of the Apostles).

Tranquebar 1714

Printed by Lutheran Ziegenbalg.

Oldest Tamil book printed in Tranquebar. Oldest specimen of Indian print available at Serampore.

Size : 18·8 × 24·4 cms ; pages 254 ; measure 37 × 48 ems exclusive ; two columns, 42 lines.

Letterpress printing on handmade paper.

Type : Malabar (Tamil) types 13½ point, cut in Germany.

● Serampore College Library.

15 ZIEGENBALGH, BARTHOLOMAEO. *Grammatica Damulica* (.... *Viam brevissimam* .... *Lingua Damulica*).

Halae 1716 (Suxonum, Litteris and inpensis Orphanotrophei).

A Tamil grammar in Latin.

Size : 15 × 20·1 cms ; pages 16 + 128 ; measure 30 × 41 ems exclusive.

Letterpress printing on creamlaid handmade paper.

Type : Tamil 14 point, cut in Germany.

● Serampore College Library.

16 BARTHOLOMAEO, PAULINO A. S. : *Sidharuban seu grammatical samscrdamica.*

Rome 1790

Latin book on Sanskrit Grammar.

' Grantham ' character cut in Rome is used for Sanskrit passages.

● Serampore College Library.

17 *The Malabar New Testament.*

Tranquebar 1714

" The Malabar Press and Foundry is now in pretty good forwardness and we are entering with all possible Expedition upon the impression of the *New Testament* in this Pagan Language " Letter dated December 11, 1713, *Propagation of the Gospel, etc.* pp. 76-77.

18 BARTHOLOMAEO ZIEGENBALGH : *Biblia Dumulica* (Seu Quod Deus Omnipotentis ..... Veteris Testament .....)

Tranquebar 1723

Tamil translation of the New Testament. See *Propogation of the Gospel, etc.* pp. 76-77.

Letterpress printing.

Tamil types, cut by Ziegenbalgh at Tranquebar.

● National Library, Calcutta.

19 FABRICIUS : *A Dictionary English and Malabar* (Tamil).

Vepery, Madras 1786

Copies of Tamil-English (1779) and English-Tamil Dictionary (1786) exhibited at Annamalainagar in 1955 during session of All India Oriental Conference.

Size : 17·6 × 23 cms ; pages 2 + 284, measure 34 × 46 ems exclusive two columns.

Letterpress printing.

Type : 9 pt. Tamil type.

● National Library, Calcutta.

20 *A Grammar for learning the principles of Malabar Language.*

Vepery, Madras 1789 (Second Edition).

In " Malabar language properly called Tamil or the Tamilian " written by the " English Missionary of Madras.

Size : 11·7 × 19 cms ; pages 64 ; measure 22 × 37 ems exclusive.

Letterpress printing on handmade creamlaid paper.

Type : English 8 pt. with 8 pt. Tamil.

● Serampore College Library.

21 ATHANASII KIRCHERI : *China Monuments.*

Amsterdam 1667

21 *contd.* Seventh chapter, part III " *De Literis Brachmanus* " contains five plates in Devanagari characters introduced by Kircheri with the assistance of Father Heinrich Roth of the Agra Jesuit College. The plates reproduce Panini Sutras, *Bārākhadi* and a Bible prayer. Sixth chapter in Part III contains illustrations of idols with Nagari captions.

Size : 19 × 29·8 cms; pages 16+237+11; measure 38 × 76 ems inclusive 4 ems shoulder notes on both sides ; two columns.

Letterpress printing on handmade paper. Plates by gravure.

● National Library, Calcutta.

22 *Hortus Indicus Malabaricus :* (adornatus per Henricum van Rheede, Van Draakenstein.)

Amsterdam 1678

The earliest known Devanagari copper-plate printing. The second volume entitled *Horti Indici Malabarici* was published in 1679.

Size : 25·4 × 36·8 cms ; pages 16 + 110 (+ 57 plates 36·8 × 50·8); measure 37 × 66 ems. exclusive 43 lines, running headings, folios top corners ; continuation word at the bottom right corner.

Letterpress printing ; etchings by copper plate process.

Type : Gr. Primer Roman ; Tamil, Malayalam. Devanagari endorsements (p. 11) by copper-plate.

● Bombay University Library.

23 BAYERO, THEOPHILO SIGEFRIDO : *Historia Regni Graecorvm Bactriani* (in Qua Simol Graecarvm in India Coloniarvm Vetus Memoria).

St. Petusburg 1738 (Imperial Academy of Science).

Includes *Doctrina Temporum Indica.* Nagari letters are printed along with specimen of Arabic Tamil and Greek letters. Language referred to as " *Brahmana* ".

Size : 19·2 × 24·5 cms ; pages 214+8 ; measure 26 × 40 ems exclusive heading with title and folios.

Letterpress printing on handmade creamlaid paper.

Type : 14 pt. Roman four point leaded Devanagari letters in three line pica and in 18 pt. Arabic. The Devanagari types are cut in metal.

● National Library, Calcutta.

24 SOHULZIUS, BENJAMINUS : *Grammatica Hindostanica.*

Halae 1745 (Typographia Institute Judaici).

The grammar is compiled by Schulzius at " Madrastae in littore Coromandetiuo " and prefaced on " 1741 die 30 Junii st.n. "

Under " Devanagaricae " the consonants क to ह are reproduced.

Size : 16·2 × 20·5 cms ; pages 8 + 84; measure 32 × 37 ems exclusive title repeated in running headings with folios: continuation word at bottom right corner.

Letterpress printing on handmade creamlaid paper.

● National Library, Calcutta.

25 DEVIDIS MILLII : *Dissertationes* (Tract XII-Miscellanea Orientalia).

Rome 1743

Dissertatio Selecta by David Mill was printed at Leyden in 1743. In this book " Finly drawn Bengali and Devanagari Scripts " are printed.

Devanagari alphabet is printed. According to Priolkar plates have been used for the Devanagari matter. However I think that as Devanagari type was cut in Rome in 1742/3 the same might have been used in this book.

● Dr. Sunitikumar Chaterji's collection.

26 AMADUZZI, GIOVANNI CRISTOFORD AND BELIGATTI, CASSIANUS : *Alphabetum Brammhanicum Sev Indostanum Universitatis Kasi.*

Rome 1771 (Typis Sac. Congregationis de Propag. Fide).

Earliest available specimen in which Devanagari type cut in Rome is printed throughout.

Size : 11·5 × 17·7 cms; pages 20 + 152; measure 19 × 31 ems exclusive folios top corners ; continuation word at the bottom corner.

Letterpress printing.

Type : Gr. Primer Roman, two pt. leaded, Devanagari type 30 pt. inclusive of *Mātrā*, *Ukār* and leading.

● Asiatic Society's Library, Bombay.

27 MUSEIBORGIANI VELITRIS : *Systema Bramhanicum (Liturgicum Mythologicum Civile Ex-Monumentis Indicis).*

Rome 1791 (Apudantonium Fulgonium).

Illustrations by Fr. Paullinus A. S. Bratholomæo.

Size : 18·4×24·1 cms; pages 12 + 326; 32 copper plates at the end; measure 30 × 46 ems exclusive folios outside top corners ; continuation word line at the bottom.

Letterpress printing.

Type : Tamil words and sentences, a few Devanagari letters and words.

● Author's collection.

28 HALHED, NATHANIEL BRASSEY : *A Code of Gentoo Laws or Ordinations of the Pundits.*

London 1776.

Translated from " Persian made from the Original written in the Sanskrit Language ".

Size : 20·3 × 25·5 cms; pages 74 + 322; measure 31 × 39 ems exclusive folios top middle; continuation word at bottom.

Letterpress printing.

Type : Roman English body, 4 pt. leaded, paras 17 pt. leaded. 8 copper plates in Devanagari including the Sanskrit and Bengali alphabet.

● Author's collection.

29 GILCHRIST, JOHN : *Grammar of the Hindoostanee Language.* (A system of Hindoostanee Philology, Vol. I, Part III).

Calcutta 1796 (Chronicle Press)

"Dr. John Bothwic Gilchirst (1756-1841) was head of the Hindustani Department at the Fort William College. He came to India in 1783 as Assistant Sergeon. Lord Wellesly who came to India in 1798 established the Oriental Seminary and enlisted the services of Gilchrist and other Munshis for the study of Hindustani and Persion". Lakshmisagar Varshneya, " फोर्ट विलियम कॉलेज और विलीयम प्राइझ " **प्रेमी अभिनंदन ग्रंथ**, pp. 111-119.

Directions to the Book-Binder

" The synopsis to face page 8, and to be folded properly in, so as not to be injured when the book is bound up, or the leaves are cut and trimmed ;

29 *contd.* an accident that has often happened already..... they (diagrams) can hardly required any other directions than to secure them properly in the binding that they may neither be cancelled, tear, nor be cut or fall out afterwards...." p. 5 of Prilims.

Earliest Devanagari printing in India. Priolkar felt that wooden Devanagari types have been used. (*PPI.* p. 62). Devanagari types were however then available in metal and might have been used.

Size : 20·4 × 26·7 cms ; pages 6 + 326; measure 35 × 46 ems exclusive.

Letterpress printing on handmade wove paper.

Type : Pica Roman; Urdu 24 pt. ; Devanagari in Gr. Primer Akhand, printed in the notes on pages 18 to 34. A stanza of four lines is printed in Devanagari on page 49.

● Bombay University Library.

30 KIRKPATRICK, WILLIAM : *A Dissertation on the characters or symbols used in the Hindivi* (being the first part of the Vocabulary).

Calcutta 1799 (Publisher : Joseph Kapoor).

" The following vocabulary when joined to the fifth and sixth parts of the work described at the end of the Volume* and which parts, though ready for the press depend necessarily for publication on the preparation of the Nagari Types will, I trust, be found to form a very copious, if not a complete dictionary of that Idium or dilect of Hindustan generally, though erroneously called the *Moors* by the Europeans but properly denominated by the natives the *Hindivi, Hindi* or *Hindooi* ". *Introduction.*

*(the fifth part was to contain collection of Hindivi verbs and sixth part " vocabulary of (2000) rare Hindivi (words) ".

Kirkpatrick was the Persian Language Secretary to the Commander in Cheif of the East India Company. His '*A*' *Vokabulari Parsian, Arabic and English containing such words as have been adopted and incorporated into the Hindivi* was printed in London in 1785 by Joseph Cooper at Drury Lane. The fifth and the sixth parts were delayed for want of Nagari types which were under preparation. *See* " हिंदुस्थानी आदि मुद्रित ग्रंथ " pp. 18-19.

Size : 17 × 24 cms; pages 2 + 32; measure 32 × 46 ems exclusive running headings with folios; continuation words at the bottom; 30 lines.

Letterpress printing on creamlaid handmade paper.

Type : Devanagari 2 line pica, 4 pt. leaded. Nagari alphabet printed on the last page, some Nagari matter on page 9.

● National Library, Calcutta.

31 *Observations physiques et mathematiques pour servir a l'historic Naturelle.*

Paris 1692

Bengali types appeared for the first time.

32 KEHR, GEORGE JACOB : *Aurenkszeb & Dshihanabad.*

Lipzig 1725

Specimen of Bengali type (consonants) are printed on plate facing page 51 and numerals on page 48. This Latin book deals with " Oriental Numismatics dwelling on Aurangzeb's mints for silver and other coins at Delhi and Jehanabad". See *Memoirs of the Madras Library Association, 1941,* page 46.

Size : 20·3 × 26·7 cms ; pages 10 + 52 ; measure 32 × 37 cms.

Letterpress printing.

● British Museum.

33 KETELEAR, JOANNES JOSHVA : *Hindoostani Grammar.*

Leyden 1743

John Joshua Ketelear—servant of the Dutch East India Company wrote a grammar and vocabulary of the Lingua Hindostanica published by Devid Millis in his Miscellanca Orientalia. Devid Millius was professor of Oriental languages in the University of Utrecht. The original was in Dutch, MSS copy of which is preserved in Rijks Archief. the State Record Office at Hague. Ketelear born to a Book-binder on 25th December, 1659 Served as an apprentice to another Book-binder whom he tried to poison. He joined yet another Book binder whom he robbed and fled to Stockholm. He went to Amesterdam in 1682 and sailed to India in May the same year. He was in Surat in 1691 and at Agra in 1695 He was book keeper at Ahmadabad in 1969 and again went to Agra on 1700. He was made Director of the Dutch Factories and Head of the Embassy. He assumed office as Ambassador in Persia in 1716 when he was in Batavia. He arrived in Persia but died soon after, having attacked by fever. भारतीय अनुशिलन, Part IV, pp. 304-37.

33 *contd.* Latin translation of original Dutch version, printed in Miscellane Oriental, Bengali alphabet is produced in this Grammar. *See* " हिन्दुस्थानी आदि मुद्रित ग्रंथ ", p. 11.

34 KIRKPATRICK, CAPTAIN WILLIAM : *New Hindvi Grammar and Dictionary*

1743

" Soon after his arrival in England put the Persian and the Arabic Vocabulary in the press while the letter founder was employed upon the Nagari type, which owing to certain unforeseen but unavoidable accidents is yet unfinished. Had it been prepared in time he ment to have annexed the translation of the articles of War to the Seventh part ....."

" An account of the plan and contents ", January 20, 1785.

Devanagari type.

35 IMPEY, SIR ELIJAH : *Regulations for the Administration of Justice in the Court of Dewanee Adalat.*

Calcutta 1785 (Company's Press)

Size : 19·8×25·6 cms ; pages 74×322 ; measure 31 × 44 ems inclusive ; 29 lines.

Type : 14 Point Roman.

In the Bengali translation by Janathan Duncan. Bengali types are used for specimen.

36 UPJOHN, A. : *Ingaraji Bengali Vokebulari.*

Calcutta 1793 (Chronicle Press)

" Extensive vocabulary Bengallee and English. Very useful to teach the natives English and to assist biginners in learning the Bangali language ".

Bengali types used are different from those used in Halhead's *Grammar.*

● Baingia Sahitya Parishad.

37 FORSTER, HENRY PITTS : *A Vocabulary in two parts English and Bengalee and vice versa,* Vol. I and II.

Calcutta, Part I, **1799**/Part II, **1802.** (The Press of Ferris & Co.)

List of subscribers at the end/Interleaved copy.

Vol. I, Size : 19·5 × 25 cms; pages 2 + 20 + 420; measure 29 × 49 ems exclusive.

Size : Vol. II, 20 × 28·5 cms; pages 2 + 444 + 10, measure 38 × 54 exclusive.

Letterpress printing on handmade creamlaid paper.

Type : Two line pica.

● Serampore College Library.

38 FORSTER, HENRY PITTS : *Essay on the Principles of Sanskrit Grammar, Part I.*

Calcutta 1810 (Press of Ferris & Co.) College of Fort William.

Forster was senior merchant of the Bengal establishment.

Size : 21·6 × 28·6 cms; pages xxii + 692 + 8; mostly tables, 31 lines; 38 × 59 ems exclusive.

Letterpress printing on handmade paper.

Devanagari type used is two line pica; conjuncts from type cut in Rome are used i.e. यू ॠ शृ ड ड्ड tables 11 pt. Roman.

● National Library, Calcutta.

39 HALHED, NATHANIEL BRASSEY : *Bodhaprakāśam Śabdaśāstrain Grammar of Bengali Language.*

Hoogly 1778 (Mr. Andrew's Press)

Printed at the Press at Hoogly which is the first printing press in Bengal, India, according to C. E. Buckland in *Dictionary of Indian Biography,* London 1906, p. 185.

" Mr. Wilkins the celebrated Sanskrit Scholar aided by an ingenious artist by the name of Shepherd completed under the patronage of Governor Hasting's two elegant founts of Persian and Bengalee types. *East Indian Chronologist,* Calcutta 1801, p. 58d.

The types were subsequently transferred to Government Press at Calcutta. Two gravure plates.

Size : 16·5 × 22·2 cms; pages 30 + 218; measure 28 × 40 ems, 23 lines in Roman, 20 lines Bengali, 20 pt. Bengali type.

Letterpress printing on handmade creamlaid paper.

● National Library, Calcutta.

40 WILKINS, SIR CHARLES : *A Grammar of the Sanskrit Language.*

London 1808

C. D. Bachland refers to the first edition, printed in 1779.

Size : 21 × 25·7 cms; pages 20 × 662; measure 30 × 42 ems. continuation word at bottom corner; 27 lines.

Letterpress printing.

Type : Wilkins' type.

● Asiatic Society of Bombay/Priolkar's collection.

41 *Balbodha Muktavali.*

Tanjore 1809

" तंजावरी गतकाली ॥ ४९०७ ॥ शालीवाहन शक ॥ १७२८ ॥
क्षयनाम संवत्सरी कार्तिक शुद्ध २ बुधवारी हे बालबोध मुक्तावली
पुरती लिहिले असे."

41 *contd.* The imprint reads as under :

" शालीवाह शके कलौ सयमिते शुक्लाख्य संवत्स
रे पुण्यमासित त्रयोदश तिथौ सौम्ये तथा
वासरे ॥ रख्खणांभि पंडितः शरभूपाला
ज्ञया सौ घगे वार्णे यंत्र वरेद्य पद्य घरिता श्रक्रे
कथा घटिता ॥ १ ॥ "

The copy in the British Museum contains ensorsement as under :—

" This book is a..... from its ..... being the very first book which was translated and printed in the Raja's palace by his own servants. It was presented by the Raja himself to Sir Alex Johnston when Sir Alexander paid him a visit an Tanjore in the year 1817."

"To Museum by Sir Alex."
30th July 1821.

Sir Alexander's letter kept in this copy states :—

" The work was printed in the Raja's palace by his own printers who are all Brahmins. The woodcuts were made, the paper was manufactured and the book itself was bound in the Palace ".

Size : 13·7×21·6 cms; pages 196; measure 20×35 ems exclusive. 22 lines per page; folios centre top on right hand pages; caption in colour; *Viram* sign in red, drawn by hand.

Letterpress printing on handmade paper.

● British Museum.

42 *Yuddha Kanda.*

Tanjore 1809

" श्रीरामचंद्र प्रसन्न ॥ श्लोक ॥ श्रीमत्तंजानगर्यां विलसतीनव
विद्याकलानिध्य भिख्या शाला तस्यांनयोद्धावगत कलि
शरत्कालसा येराकेच ॥
शाली वाहस्य शुल्के सवितरि सतुल्ले भाव रामायणे
युत्कांडै काकारटी कामतनुत ऋषि कुप्पाख्य भटोर्णयंत्रे ॥ १ ॥ श्री ॥ "

Size : 14·2 × 34·8 cms; pages 469; measure 20½ × 60 ems; 13 lines per page.

Letterpress printing on handmade paper.

Type : Devanagari 18 pt.

● Saraswati Mahal Library, Tanjavur.

43 *Karika.*

Tanjore

" येपि दर्शनात ॥ ६८ ॥ इति श्री पंचानन भट्टाचार्य विरचितो
भाषा परिछेदः समातः ॥
शके शालिवाहे मिते भोगसाथैः शरंद्यगिरस्यप्ययो
वार्णयंत्रे ॥ अयं कारि वावल्य भिख्यो विशुद्धः कृतो
हुब्वली वंश्य सख्खण्ण नाम्ना ॥ १ ॥ "

Size : 12·7 × 30·5 cms; pothi style; 9 openings; 18 pages (10 leaves) 9 lines per page.

Woodcuts of Ganpati and Iśvar-Pārvati are printed.

● Saraswati Mahal Library, Tanjavur.

44 *Sri Anna Bhatti.*

Tanjore

22 Leaves.

● Saraswati Mahal Library, Tanjavur.

45 *Raghu Vansha Mula*

Tanjore.

" श्री मत्तंजानगर्यां विलसति नवविद्या कलानिध्य
भिख्याO शालायंत्रेण नस्याम कलय द्दषिकुप्पा
ख्य भट्ट "
" शके स्मिन् " शालीवाहस्य घारासयवि
भवमिते वर्णक्लृप्तिरधूणां वंशे काव्येन चाणाक्य
मितगुणमहापद्यवैपुल्यभाजि ॥ १ ॥ श्रीराम "

Size : 16·5×19·6 cms; pages 97 openings; measure 23×30 ems exclusive ; 19 lines per page.

Letterpress printing on handmade creamlaid watermarked paper.

● Saraswati Mahal Library, Tanjavur.

46 *Maghamula-Sisupalavadha*

Tanjore 1812.

"करान्वि क्षिपन्विस्मि ताक्षै र्न रै द्रै रौ पें द्रं वपूर
थ विरात्वामवीक्षांबभूवे ७९ इति श्री शिशु
पालवधे महाकाव्ये कवि श्री माघकृतो विंशति
स्सर्गः छ छ छ श्रीरामार्पणमस्तु."
"शालाया तंजनगरे नवविद्यांकनिधौ शाली।
वाहन शके भुलासके श्रीमुख संवत्सरे
कुप्पाभट्टेन ऋषिणा वर्णयंत्रे सुयाजितं दृढतोयमिलत्पद्यं
काव्यं माघवाणिक कृतिः श्री सांबसदाशिव"

Size : 14 × 21·6 cms; page 1 started on right; 106 openings, measure 23 × 32 ems; 20 lines; headings 'माघमूल' on right and number of the opening below.

Type : Devanagari 20 pt. inclusive of leading.

● Saraswati Mahal Library, Tanjavur.

47 *Essays (theses) by the Students of the College of Fort William.*

Calcutta 1802 (Title shows year 1800)

Size : 13·5 × 21·6 cms; pages 16 + 228 + 6; measure 20 × 39 ems inclusive.

Type : Two line pica Devanagari, *Akhand Velantis;* closed and open dots used for diacritics.

Pages 145 to 157 in Persian, 207 to 220 in Devanagari, 17 lines and 183 to 195 in Bangali 16 lines.

● National Library Calcutta.

48 COLEBROOKE, H. T. : *A Grammar of the Sanskrit Language*, Vol. I.

Calcutta 1805 (The Honourable Company's Press).

Size : 20×30·7 cms; pages 22+369+4; measure 36 × 59 ems.

Letterpress printing on handmade creamlaid paper; pages 221-4 on Azurelaid.

Type : Devanagari, 24 pt. cut under Colebrooke's supervision.

● Author's collection.

49 CAREY, DR. WILLIAM: *New Testament*; *Bengali Dharma Pustaka*

Serampore 1801

First voluminous book in Bengali print.

Size : 11·7 × 19·2 cms ; pages 666 ; measure 24 × 39 ems, exclusive; running head line.

Size : 1833 Editions; 15 × 23·5 cms; pages 4 + 328; measure 30 × 40 ems; exclusive two columns; 44 lines.

Letterpress printing on printing paper.

Type : Bengali 19 pt., inclusive of leading. The specimen of title and a page are from 1823 Edition.

● Serampore College Library/National Library, Calcutta.

50 BASU, RAM: *Raja Pratapaditya Charitra.*

Serampore 1801

English title page shows 1802. Ram Basu was "one of the pundits in the College of Fort William." First attempt at sustained Bengali prose writing and also as the first historical work in Bengali prose."

Size : 13 × 21·6 cms; 158 pages; 19 × 36 ems inclusive; 17 lines to a page, exclusive of folios; cloth lined pages.

Type : Bengali Gt. Primer.

● National Library, Calcutta.

51 *Dialogues intended to facilitate the acquiring of Bengali Language* (or *Colloquies*).

Serampore 1801 (Aug. 4)

● National Library, Calcutta.

52 *Mahabharat* (four volumes).

Serampore 1802

Translated in Bengali by DASS, KASHEE RAM.

52 *contd.* Size : 9·5 × 14 cms; pages: Vol. III, 2 + 344; Vol. IV, 2 + 212; measure 17 × 25 ems exclusive; 14 lines, centre folios at top.

Letterpress printing on handmade creamlaid paper.

Type : Bengali 18 pt. 4 pt. leaded. The type face distinctly bears the stamp of the contemporary manuscript writing.

● National Library, Calcutta.

53 SHRI GIRISHCHANDRA VIDYABHUSHAN : *Panjika* 1225 B. S. (1818-9), edited by Durgaprasad.

Calcutta 1818

Earliest printed Bengali Almanac with astronomical charts and tables.

Size : 14 × 20·2 cms; page 142; 19 lines; measure 24×39 ems exclusive.

Letterpress printing on handmade creamlaid paper.

Type two line pica.

● Bamgiya Sahitya Parishad.

54 CAREY, DR. WILLIAM : *A Grammar of the Mahr'tta* (to which are added the dialogues on familiar subjects).

Serampore 1805

First Marathi grammar in Devanagari type.

Size : 12 × 20 cms; pages 8 + 152 + 50 ; measure 21 × 34 ems exclusive.

Letterpress printing on handmade wove paper.

Type : Two line pica Devanagari रु is printed as रू.

● Priolkar's collection/Serampore College Library.

55 CAREY, DR. WILLIAM : *A Grammar of Mahratta Language*

Serampore 1807 (Second Edition ; Third Edition 1825.)

Modi type.

56 CAREY, DR. WILLIAM : *New Testament* (ईश्वराची अवघी गोष्ट)

Serampore 1807

Size : 12·7 × 18·4 cms; pages—; folios cut off in binding; measure 24 × 40 ems exclusive; 26 lines to a page with line numbers on the left; running headings.

Letterpress printing on creamlaid handmade paper.

Modi types used in the translation.

● Serampore College Library.

57 CAREY, DR. WILLIAM : *A Dictionary of the Mahratta Language.*

Serampore 1810

First printed Marathi-English Dictionary prepared with the help of Vidyanath, for helping the Europeans in India to learn the Language.

Size : 11·5 × 18·4 cms; pages 8 + 652; measure 22 × 32 ems exclusive; 19 lines of entries and a heading line; folios centered in brackets at the heads.

Letterpress printing on cream wove handmade paper.

Type : Marathi letters in *Modi* types in Gr. Primer body; English matter in Roman pica face justified with *Modi*, 4 pt. leaded.

● Mumbai Marathi Grantha Sangrahalaya, Bombay.

58 CAREY, DR. WILLIAM : *Isvarachya Avaghya Gosthi* (Marathi translation of Bible).

Serampore 1812 (Vol. II, **1818**; Vol III, **1816**; Vol. IV, **1821**).

Size : 13·3 × 21 cms; pages: Vol. I, 549; Vol. II, 733, Vol. III, 322, Vol. IV, 659 incomplete; measure 21 × 36 ems, 26 lines, centre headings; folios top outside corners.

Letterpress printing on handmade paper.

Type : *Modi* in English-body, 2 pt. leaded.

● Priolkar's collection/Serampore College Library.

59 VAIDYANATH SHARMA : *Simhasan Battishi.*

Serampore 1814

This book has been wrongly referred to as "First Marathi Book," *See* " पहिले मराठी छापील पुस्तक " नवयुग, व. १, अ. १, नवंबर १९१३, पा. ५५.

59 *contd.* Size : 11·8 × 19·4 cms ; pages 184; measure 18 × 33 ems exclusive; 18 lines; folios at the heads.

Letterpress printing on cream-wove handmade paper.

The emblem of Kitab College, Fort William is printed on the back of the title page and on the last page in Urdu, Devanagari and Bengali letters in reverse.

Type : *Modi* in Great Primer body, 6 pt. leaded.

● Mumbai Marathi Grantha Sangrahalaya, Bombay.

60 CAREY, DR. WILLIAM : *Sanskrit Grammar.*

Serampore 1806

This is not the first printed Sanskrit grammar as mentioned in the Carey Exhibition list of items, since Colbrooke's Sanskrit grammar was published in 1805. Actually Colbrooke mentions the forthcoming publication of DR. Carey's Grammar.

Size : 21 × 27·5 cms ; pages 20 + 906 + 108 + 24 + 10 ; measure 37 × 51 ems exclusive with running title and chapter headings.

Type : Devanagari same as is used for the Marathi grammar.

● Asiatic Society of Bombay/Serampore College Library.

61 *Sanskrit New Testament.*

Serampore 1808

Copy available at Serampore is printed in 1811.

Size : 1808 Edition, 18·6 × 25 cms; pages 576; measure 37 × 47 ems; type 24 pt.

Size : 1811 Edition, 20 + 26 cms; pages 632; measure 37 × 48 ems exclusive; 22 lines per page.

Letterpress printing on creamlaid handmade paper.

Type used is large, 24 pt. inclusive of leading (2 points).

● Natioal library Calcatta/Serampore College Library.

62 *The Holy Bible.* (Containing the Old and the New Testaments translated from the originals into the *Kunkuna* language) Vol. V, New Testament.

Serampore 1818

62 *contd.* Size : 12·4 × 20·4 cms. 354 leaves; Arabic pegination; 28 lines; pages 708; measure 22 × 38 ems.

Letterpress printing on handmade variable paper.

Type : 16½ pt. with leading.

● Sermpore College Library.

63 CAREY, DR. WILLIAM : *A Grammar of the Telinga Language.*

Serampore 1814.

Size : 11·5 × 20·3 cms; pages 2 + 4 + 186; measure 22 × 37 ems inclusive.

Letterpress printing on handmade paper.

Type : Telugu, 18 pt.

● National Library Calcutta.

64 CAREY, DR. WILLIAM : *A Grammar of the Kurnata Language.*

Serampore 1817

"Karnata Language is inferior in point of cultivation and elegance to the Telinga. Yet as it is spoken through so large a part of the country now under British domination '.....'. Karnata erroneously called by European the Canara". Carrey, Preface to the *Grammar of Karnata Language*, August 17, 1817.

Size : 12·5 × 19 cms; pages 6 + 140; measure 21 × 30·5 ems exclusive, running headings; 24 lines to a page.

Letterpress printing on creamlaid handmade paper.

Type : Roman 12 on 14 point, two point leaded, Kannada type in 14 point.

● Serampore College Library.

65 *New Testament Telinga Language.*

Sermpore 1818

Size : 13 × 19·2 cms; pages 6 + 960; measure 23·5 × 39 ems exclusive; 26 lines to a page.

Letterpress printing on creamlaid handmade paper.

Type : Telagu Great Primer.

● Serampore College Library.

66 *New Testament Kurnata Language.*

Serampore 1823

Size : 12·7 × 20 cms; pages 8 + 1,008; measure 23 × 34 ems exclusive; 28 lines to a page; running headings.

Letterpress printing on creamlaid handmade paper.

Type : Same as Sr. No. 64.

● Serampore College Library.

67 DRUMMOND, DR. ROBERT : *Illustration of the Grammatical parts of the Guzerrattee, Mahratta and English Language.*

Bombay 1808 (Courier Press).

Marathi (*Modi*) Types.

Size : 20·7×30·9 cms; pages 6+36+98; measure 38×60 cms; 38 lines.

Letterpress printing.

Modi and Gujarati type is used.

● Priolkar's collection.

68 DRUMMOND, DR. ROBERT : *Grammar of Malabar Language.*

Bombay 1799 (Courier Press).

(Drummond was in the medical establishment of the Hon'ble East India Co. at Bombay. He has dedicated the book to Hon'ble Jonathan Duncan).

Size : 18·7 × 27·5 cms; pages 8 + 131; measure 30×45 ems exclusive; 25 lines per page; folios at the top centre in par; continuation word at bottom right corner.

Letterpress printing on handmade creamlaid paper with water-mark of crown.

Type : 14 pt. Roman, *Barakhadi* on pages 8-10. Malabar type cut by " Bheramjee Jeejebhoy. "

● Bombay University Library.

69 *Remarks and Occurrences of Mr. Henry Becher* (during his imprisonment of two years and a half in the Dominions of Tippoo Sultann, from whence he made his escape).

Bombay 1793

69 contd. Earliest book printed in the Bombay (Primrose in *Proceedings of the Fifth Library Congress*, p. 229).

Size : 16·5 × 10·1 cms; pages 7 + 164.

● Heras Institute of History and Culture, Bombay.

70 *A Grammar of Gentoo Language* (as it is understood and spoken by the Gentoo people residing north and north-westwords of Madras).

Madras 1807

(Believed to have been written by " a civilian " W. Brown) *See* Grierson, Vol. V, p. 582.

71 CAMPBELI, A. D. : *A Grammar of Teloogoo Language.*

Madras 1820

College of Fort St. George, (Second Editioa.)

● Priolkar's collection.

72 M'KERREL, J. M. : *Grammar of the Carnatic Language.*

Madras 1820

(*See* Grierson, Vol. IV).

73 REEVE, REV. WILLIAM : *English Kannada Dictionary.*
Madras 1824
College of Fort St. George, Madras.

● University of Bombay.

74 HALL, REV. GORDON : *A Scripture Tract.*
Bombay 1817 (March 10) American Mission Press.
First Christian Publication in Marathi.
Size : 8vo; pages 8; 1,500 copies.

75 *Gospeal of Mathew.*
Bombay 1817 (American Mission Press).
See *Memorial Papers*, p. 112.

76 *Easy and Expeditious means of acquiring knowledge of the English Language*
Bombay 1816

Earliest available Devanagari (Marathi) book printed in Bombay.
● Priolkar's collection, Bombay.

77 *The New Testament*
Bombay 1826 (American Mission Press).
8vo collection of different books, paged separately. Second Edition in 1830.

● Priolkar's collection, Bombay.

78 *New Testament*
Bombay 1830 (Second Edition) American Mission Press.
Translated into Murat,hee Language by the American Missioneries.
Size : 13·5 × 21·6 cms; pages 4 + 661; measure 22 × 38 ems exclusive; 29 lines, running headings; folios in parenthesis at the heads.
Letterpress printing on machine-made paper.
Type : Devanagari (Marathi) Akhanda; pica body; 3pt. leaded.
● Mumbai Marathi Grantha Sangrahalaya, Bombay-1.

79 *A Help in Acquiring a Knowledge of the English Language.* (Designed for the benefit of those in this country who wish to study the English language and Science).
Bombay 1831 (American Mission Press).
English and Marathi.
Size : 12·7×19 cms; pages 160; measure 24×41 ems exclusive; 32 lines; folios in Arabic at the centre head.
Letterpress printing on creamwove and creamlaid paper.
Devanagari (Hindi) type in English body, Roman type in small pica justified.
● Mumbai Marathi Grantha Sangrahalaya, Bombay.

80 *Panchopakhyana*

Bombay 1822

Marathi Devanagari printed from new fount obtained from England.

Size : 13·3×18·3 cms; pages 144; measure 24×34 ems, exclusive, 19 lines; contineous word at end, folios top centre in par.

Letterpress printing.

Wilkins type.

● Mumbai Marathi Grantha Sangrahalaya, Bombay.

81 *Vidoor Neeti*

Bombay 1823 (Courier) Press.

Translation from Sanskrit in prose 'Maharashtra Bhasha'

Size : 13·7 × 17·7 cms; pages 2 + 123; measure 22 × 33 ems exclusive; 18 lines; folios in par.

Letterpress printing on machinemade paper.

Type : Devanagari (Akhand); 18 pt. body; 4 pt. leaded.

● Mumbai Marathi Grantha Sangrahalaya.

82 *Singasun Butteeshi, Marat,ha*

Bombay 1824 (Courier Press)

Translation in "*Maharashtra Bhasha*"

Size : 15×18·7 cms; pages 2+107 (and one page errata); measure 24×33 ems exclusive; 18 lines; folios in brackets; first word on next page repeated in the extra line at the end of the page.

Letterpress printing on machine-made paper.

Devanagari type (*Akhanda*); 18 pt. body; 4 pt. leaded.

● Mumbai Marathi Grantha Sangrahalaya, Bombay.

83 *Nishalni Paddhati.*

Bombay 1824 (Courier Press)

● Priolkar's collection.

84 KENNEDY, LT. COLONEL VANS : *Dictionary of the Marat,ha Language,*

Bombay 1824 (Printed by Shreecrustua Jagonnathijee Prabhoo). In two parts : I, Marat,ha and English; II, English and Marat,ha.

Size : 18+30·2 cms; Part I, pages 4+12+128, including 3 pages of supplement, measure 35 × 64 ems; inclusive two columns, folios centre heads in parenthesis.

Letterpress printing on printing paper.

Marathi words are printed in Balabodh 16 pt., three point leaded. Some words are also transcribed in Urdu type; 36/38 entries per columns.

● Mumbai Marathi Grantha Sangrahalaya, Bombay.

85 *Rewards for Translation, Original Esseys.*

Bombay 1825

Bombay Native School Book and School Society.

Size : 11·7×19·4 cms; pages : 14 English + 20 Marathi + 20 Gujarati measure 21 × 40/41½; ems inclusive ; folios centre at heads in parenthesis;—lines per page; first word on next page repeated at the bottom right hand corner.

Letterpress printing on printing paper.

Gujarati section printed in Devanagari type.

● Mumbai Marathi Grantha Sangrahalaya, Bombay.

86 CHHATRE, KASHINATH : *Isap Neeti Katha.*

Bombay 1828 (2) Courier Press/Education Societie's Press.

Translation from English.

Size : 14 × 18·4 cms; pages 314 (incomplete copy) ; measure 22 × 33 ems exclusive; 18 lines (pages 1 to 108) and 19 lines (pages 109 to 314); folios in par; first word on next line repeated at the end of the page in one line.

Letterpress printing on machine-made M. F. and creamlaid paper.

Devanagari (Marathi) *Akhanda* type 18 pt. body 4 pt. leaded; pages 1 to 108.

Devanagari (Hindi) *Akhanda* type in bold 18 pt. body, 3 pt. leaded; pages 109 to 314.

● Mumbai Marathi Grantha Sangrahalaya, Bombay.

87 *The Mahabharat*, an epic poem, Vol. II.
Calcutta 1838 (Baptist Mission Press)

Size : 23·9 × 28·4 cms; measure 40 × 50 ems; pages Part I, 4+831+106; Part II, 4+868+110; Part III, 4+859+90; Part IV, 4+1006+88; lines 30.

English body type of Calcutta style.

Letterpress printing on printing paper.

● Author's collection.

88 MARZABAN'S : *Dabestan.*
Bombay 1815

● Cama Oriental Institute.

89 TARKAVACHASPATI, TARANATHA : *Dhaturupādarsa*
Calcutta 1869

Printed at Jnanratnakara and New Sanskrit Presses by Bhukun Mohan Bysack and Harimohan Mookerjee.

Size : 13·2 × 21 cms; pages 4×8 + 270; measure 39 × 24 with folios.

Letterpress printing.

Type : 14 pt. 4 pt. leaded.

● R. B. Gunjikar's collection.

90 *Goojurattee Holy Bible*, Vol. I.
Surat 1828 (Mission Press)

Translated by the Surat Missionary Society and printed for the Bombay Auxiliary Bible Society.

● Cama Oriental Institute.

91 FARDUNJI, KAVASJI : *Regashanthan Pothi.*
Daman 1838 (Gujerati Chhapkhana) Printer : Cavasji Fardunji.

Size : 14 × 18·4 cms.; pages : (Part I 134, Part II) 320; measure 24 × 36 ems, inclusive; folios in par at left and right hand corners, centre headings; five folded charts.

Letterpress printing.

Type : 16 point, 4 point leaded.

● Saradar Mujumdar's collection, Poona.

92 JERVIS, CAPTAIN JEORGE AND KRAMAVANT, JAGANNATH SHASTRI : *Ganitamarga.*
Bombay 1826

Printed by Bapu Gangadhar Joshi Chiplonkar. " Earliest book Lithographed in Bombay " Priolkar.

Gujarati in Devanagari script.

● Cama Oriental Institute.

93 JERVIS, CAPTAIN JEOARGE : *A Course of Mathematics* (in the Marat'ha Language, Vo. III).
Bombay 1827

A course of Mathematics of Dr. Charles Hatton; Translated by George Jervis in Marathi.

Size : 6·8×2·12 cms; pages I, 2+234; II. 2+27; III. 2+217; IV. 2+31 ; V. 2+57 ; VI. 2+49 ; VII. 2+49; measure 30+40 ems inclusive; folios at centre heads in parenthesis; 20/21 lines. First word on next page repeated at the end of the page. Illustration in woodcut (× 96).

Lithographic printing on printing paper. The title and sub-title pages are printed in English by Letterpress.

● Mumbai Marathi Grantha Sangrahalaya, Bombay.

94 *A Marat'ha Dispensatory*

Bombay. 1828 (Printed at the Government Lithographic Press by F. D. Ramos).

Size 18·4 × 27·9 cms; pages 10+18; measure 36 + 62 ems inclusive ; 28 lines of text; folios at centre heads in paren thesis; first word on the next page repeated at the end of previous page.

Lithographic printing on creamlaid and azurlaid paper; Title page in English by letterpress.

● Mumbai Marathi Grantha Sangrahalaya, Bombay.

95 JERVIS, JEORGE : *Upayogi Dnyanano Pustak Samuh.*

Bombay 1830

Translation in Gujarati from original English *Library of useful knowledge—Preliminary Treatise.*

Size : 12·7 × 20·3 cms; pages 4 + 158; measure 22+43 ems inclusive; 23 lines of text; heading line with folios at side corners; First word on next page repeated at the bottom right corner.

Lithographic printing on bulky cream-wove paper.

● Mumbai Marathi Grantha Sangrahalaya, Bombay.

96 GRANT DUFF, CAPTAIN : *Marathyanchi Bakhar.*

Bombay 1830

Printed at the Government (Central) Press.

Translation by Captain David Capon.

Size : 18·4 × 28·2 cms; pages 6 + 30 + 428+6; measure 33 × 61 ems inclusive; 32 lines per page; folios in parenthesis at the head; first word on next page repeated at bottom right corner; footnotes in smaller letters; discriptive contents in 26 ems with subject headings in marginal notes.

Lithographic printing on azurlaid and creamlaid handmade paper, water marked with *F. Tardel ; R. Diamas;* MAKO (1) AINE; 1828 and (after page 304) 1829.

● Mumbai Marathi Grantha Sangrahalaya, Bombay.

97 *Marathi Bodha-Vachane.*

Bombay 1833 (Lithographed by R. Ferera).

Size : 12·4 × 19·1 cms; pages 50; measure 21 × 35 ems inclusive; 17 lines per page; left hand pages in Balbodh and right hand pages in *Modi.*

Lithographic printing on thin creamlaid paper.

● Mumbai Marathi Grantha Sangrahalaya, Bombay.

98 STEVENSON, REV. J. : *The Principles of English Grammar.*

Bombay 1833 Second Edition. (R. Prera's Press)

Size : 18·3 × 24·2 cms; pages 2 + 129; measure 32 × 58 ems exclusive; 30 lines.

Lithographic printing script lettering is used for the English letters and words.

● Author's collection.

99 *On the Advantages of Pure and Mixed Mathematics.*

Bombay 1835 (Darpun Press.)

Marathi translation of " *A course of public lectures* " delivered in the Elphinstone College at Bombay.

Size : 12·7 ×18·1 ems; pages 4+26 (blank pages not numbered; measure 20 × 34 ems inclusive; folios at centre heads; 22 lines Pica face English body; 4 pt. leaded.

Letterpress printing on printing paper.

● Mumbai Marathi Grantha Sangrahalaya, Bombay.

100 FARRAT (MRS.) : *Chamatkarik Gosti : The Ayah and Lady.*

Bombay 1838 (American Mission Press)

No. 32 Bombay Tract and Book Society.

Size : 11·1 × 17·8 cms ; pages 4 + 94 ; measure 18 + 33 ems inclusive ; folios at top centre illustrated with wood-cuts.

Letterpress printing on antique finish printing paper.

Type : Devanagari English face 4 pt. leaded.

● Mumbai Marathi Grantha Sangrahalaya, Bombay.

101 WILSON, JOHN D. D. : *Vakkyavali* (English and Marathi).

Bombay 1839 (Second Edition). American Mission Press.

Printer : E. A. Webster. Sentences in English on left hand page and their equivalents in Marathi on right hand page.

Size : 10·2 × 17·8; cms pages 10 + 2 + 307 + 12 (Pages 331 and onwards lost); measure 18 × 36 ems inclusive; running headings and folios at the top corners.

Letterpress printing on printing paper.

● Mumbai Marathi Grantha Sangrahalaya, Bombay.

102 *Bodh Saugar.*

Bombay 1849

Marathi Monthly (Half a Rupee in advance per monthly copy). Vol. I, Nos. 1 to 4 (May to August 1849), Prabhakar Press, Bombay. Nos. 5 to 8 (September to December 1849), Ganapat Krishnaji's Press, Bombay, 1849.

Size : 13 × 19·77 cms ; pages 260 ; exclusive of 4 pages of cover; measure (Issues 1 to 4) 25 × 39 ems exclusive ; 22 lines ; (Issues 5 to 8) 24 × 40 ems exclusive ; 22 lines ; first word in next page repeated at the end of the previous page.

Lithographic printing, pages 1 to 132;

Letterpress printing, pages 133 to 260, on machinemade paper.

Type : Devanagari *Degree* type 20 pt.; 2 pt. leaded for letterpress.

● Mumbai Marathi Grantha Sangrahalaya, Bombay.

103 JAMBHEKUR, BAL GUNGADHUR SHASTREE : *History of British India*
Bombay 1854 (Second Edition) American Mission Press.

Revised and prepared for the press by Major T. Candy.

Size : 13·5 × 21·3 cms ; pages 26 + 274 ; 21 × 37 ems exclusive; 24 lines; folios top centre.

Letterpress printing.

Type : English body; 3 pt. leaded.

104 THATTE, KASHINATH : *Ammal Karanyapasoon Nash.*

Bombay 1855 (American Mission Press).

A Prize Essay in Marathi on Intemperance.

Size : 8·9 × 13·4 cms ; pages 30 ; measure 16 × 25 ems exclusive; 16 lines ; Devanagari (Marathi) type ; English body.

Letterpress printing on machine made paper.

● Mumbai Marathi Grantha Sangrahalaya, Bombay.

105 BREMER, REV. DR. : *Guide to the Scientific Knowledge.*

Bombay 1856 (Ganpat Krishnaji's Press for the Deccan Vernacular Translation Society).

Translation in Marathi by Sakharam Ramchandra Dexit and Vishnu Amritrao.

Size : 13·7 × 21·3 cms.; pages 4 + 20 + 271; measure 24 × 42 ems inclusive ; 32 lines ; folios at centre heads in parenthesis.
Type : English body leaded.

Letterpress printing on printing paper.

● Author's collection.

106 GODBOLE, PARSHURAM PANT : *Uttararāma Caritra Nātaka* (In seven Acts).

Bombay 1859 (L. M. De'Souza's Press).

Size : 12·7 × 19·4 cms ; pages 6 + 164 ; measure 24 × 40 ems exclusive ; top corner folios ; centre headings.

Letterpress printing.

Type : Great Primer.

● Mumbai Marathi Granth Sangrahalaya.

107 GODBOLE, PARSHURAM PANT : *Namartha Dipika*

Bombay 1866 (*Induprakash* Press).

Size : 16·5 × 23·5 cms; pages 4 + 114 + 19; measure 30 × 42 ems; top corner folios, centre headings.
Letterpress printing.
Type : 20 point light.
● Mumbai Marathi Grantha Sangrahalaya.

108 PHADKE, GANGADHAR SHASTRI : *Mahārastra Bhasecen Vyākarana*

Bombay 1850 (Ganpat Krishnaji's Press).

Size : 9.5 × 14 cms; pages 4 + 6 + 158; measure 16 × 28 ems exclusive; 19 lines; folios in parenthesis top centre.

Letterpress printing.

Devanagari English face type on Great Primer body bold letters in Great face, footnotes in pica.

● Author's collection.

109 DATE, RAGHUNATH SHASTRI : *Salivahān Charitra.*

Title page missing.

Pages : 13 + 14 + 52; measure 21 × 36 ems inclusive; running headings; top folios; 20 lines.

Letterpress printing.

Type: Great Primer.

110 PANTSCHATANTRUM :

Bonne ad Rhenum 1848

Size : 17·8 × 26 cms; pages —— ; measure 30 × 50 ems inclusive.

Letterpress printing.

Type : Devanagari cut in Germany.

● R. G. Gunjikar's collection

111 WEBER, DR. ALBRECHT : *The Ćatapatha-Brāhmaṇa.*

Berlin 1855

Size : 22·1 × 27·3 cms; pages 14 + 1194; mesure 34 × 48 ems exclusive; 22 lines in text, 34 lines of commentary.

Letterpress printing.

Type: Two line pica and 14 pt. Devanagari cut in Germany.

● Asiatic Library, Bombay.

112 *Aitareya Aranyaka.*

Lodon 1909.

Size : 18·4 × 21·4 cms; pages 6 390; measure 27 × 38 ems; 22 lines.

Letterpress printing.

Type ; Great Primer

● Asiatic Library, Bombay.

113 GOLDSTUKAR, PANINI :

Specimen of Printing

NOTE

Despite repeated efforts photostat copies of the following plates could not be obtained. Hence it is regretted that it will not be possible to supply their prints in future.

20, 36, 65.

9

Começa o alegre-
TE E MANVAL DE DO
ctrina christãa, necessario aos
que se querem saluar
& aproueitar.

Cap. 1. que trata do estado do pec-
cado mortal, e suas condições.

Qui vult uenire post me, abneget semetipsũ, tollat crucem suã, ⁊ sequatur me. Luce cap. nono.

O q̃ quer vir apos mim, negue a si mesmo, tome sua cruz, e siga me. ¶ Estas palauras, filho charissimo preegou a mesma verdade Christo IESV nosso senhor a todo o pouo, como a todos necessarias: porq̃ nellas cõsiste toda a vida christãa. Da boca do senhor as tomei, e da

A v

Courtesy : A. K. Priolkar *P.P.I.* p. 310

3. A Page from *Compendio Spiritual da Vida Christãa, Goa, 1561.*
First available book printed in India

COLLOQUIO XXVIII

DA JACA, E DOS JAMBOLÕES, E DOS JAMBOS E DAS JAMGOMAS

R.—Que fructa é aquella que é do tamanho de nozes grandes?

O.—Já comestes das *castanhas* que tem de dentro, e dicestes que assadas sabiam a *castanhas;* e agora comereis as cascas que a cobrem: e são amarellas e tem bom sabor.

R.—Sabem a melão, não tão bom como os melhores.

O.—Assi é; e são, per sua viscosidade, más de digerir, ou, per melhor dizer, não se digerem; e muitas vezes saem pola camara, sem nenhuma permutação; e eu não uzo muito dellas: chamam-se em malavar *jácas;* em canarim e guzerate *panás;* e na fralda do mar as ha. Somente se secam estas castanhas de dentro, e comem-nas assadas e ás vezes cozidas; a arvore dellas é alta e grande; e ellas nascem no páo do tronco, pera cima, e não nos ramos, como as outras fructas; e por fazer mais certo, aqui vos mostrarei a *jáca,* donde estas foram tiradas. E vede-la aqui, que é tamanha, como um melão muito grande, e ha outras maiores; e a corteza, que cobre estas castanhas todas, é muito grossa, como vereis, e dura, e pera nada serve.

R.—Não ha melão tão grande, nem tão fermoso como este pomo.

O.—É verde escuro, e todo cercado de espinhos, mais pequenos que os do ouriço cacheiro; mas estes não picam, como o pico delle: e não me parece bom comerdes esta *jáca,* senão ao cabo de comer

Courtesy : British Museum

4a. A page from *Coloquios*. First Printing, 1563, Reprint (1872)

PROLOGO D'ESTA EDIÇÃO

E o livro de Garcia d'Orta, que hoje reproduzimos, tão conhecido que fôra quasi um attentado, contra a reputação de que já gosa, qualquer projecto de elogial-o. A primeira edição delle foi publicada em Goa em 1563, com o titulo seguinte, que transcrevemos fielmente:

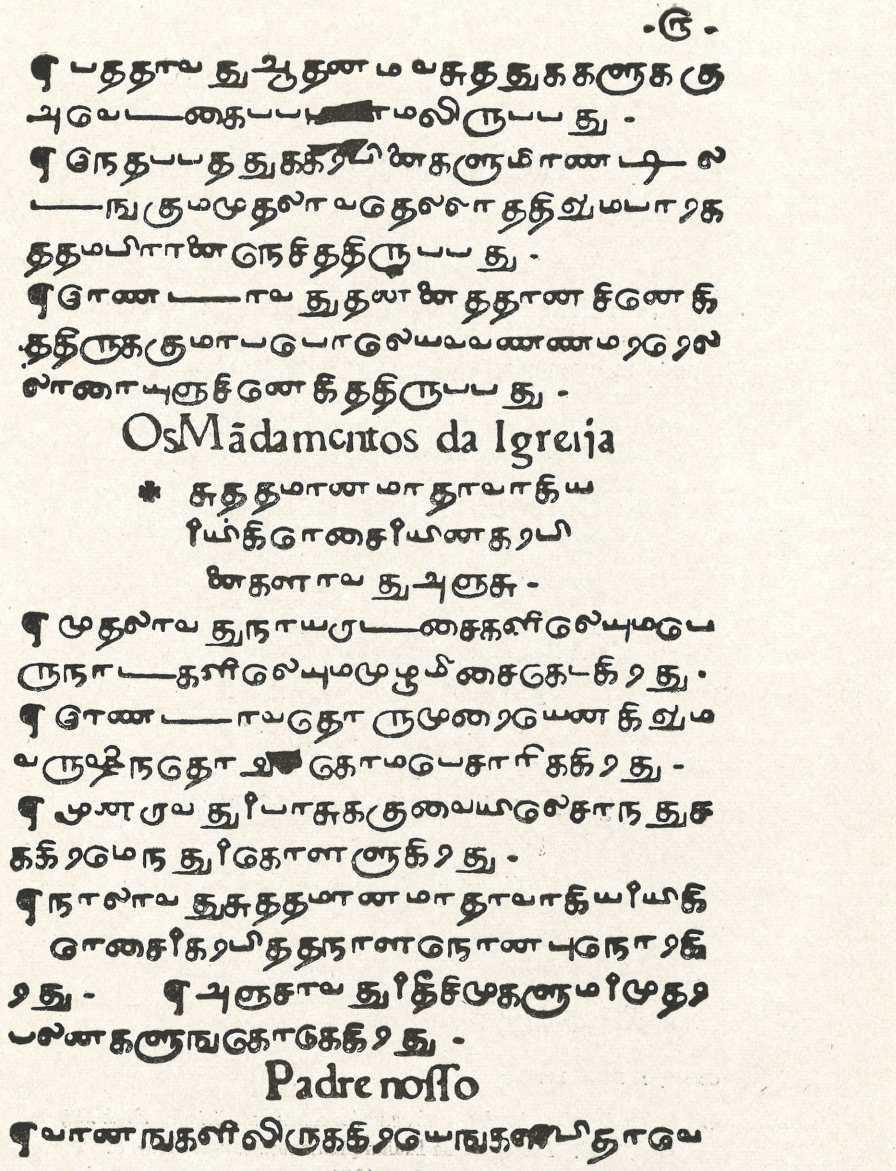
¶ Coloquios dos ſimples, e drogas he couſas mediçinais da India, e aſsi dalgũas frutas achadas nella onde ſe tratam algũas couſas tocantes amediçina, pratica, e outras couſas boas, pera ſaber cõpoſtos pello Doutor garçia dorta: fiſico del Rey noſſo ſenhor, viſtos pello muyto Reuerendo ſenhor, ho liçençiado Alexos diaz: falcam deſenbargador da caſa da supricaçã inquiſidor neſtas partes.

¶ Com priuilegio do Conde viſo Rey.

Impreſſo em Goa, por Ioannes de endem as x. dias de Abril de 1563. annos.

Courtesy : British Museum

4. *Coloquios dos simples, e drogas he cousas medicinaes da India,* **Goa, 1563. Diologues on Indian plants and drugs. Title of Reprint (1872).**

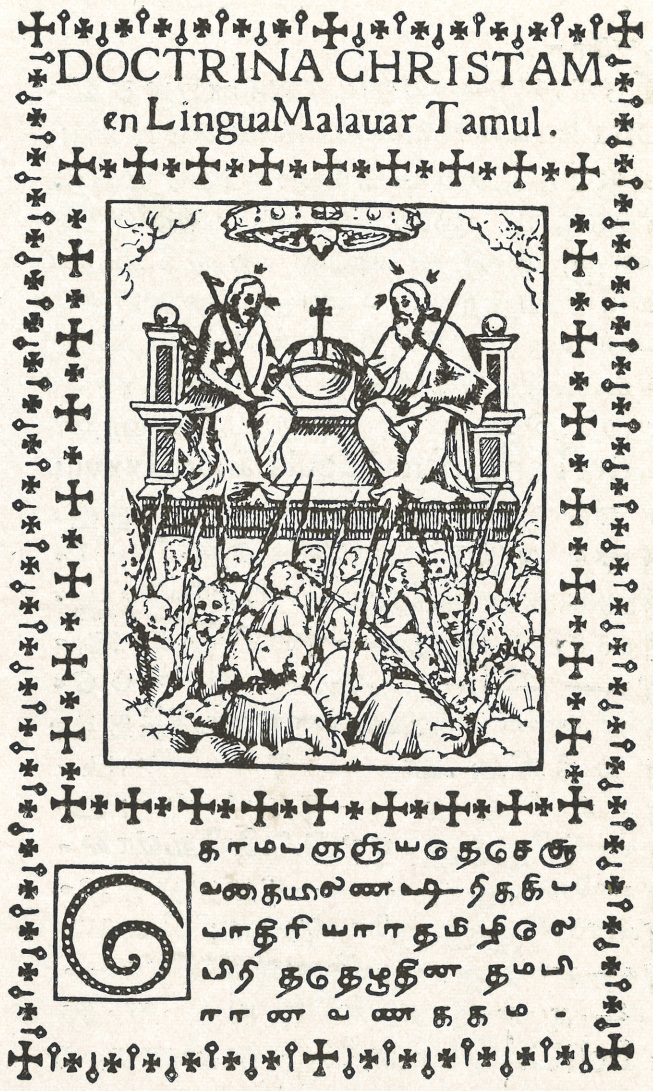


Os Mãdamentos da Igreija

Padre nosso

Courtesy : Harward Library Bulletin, Spring 1952

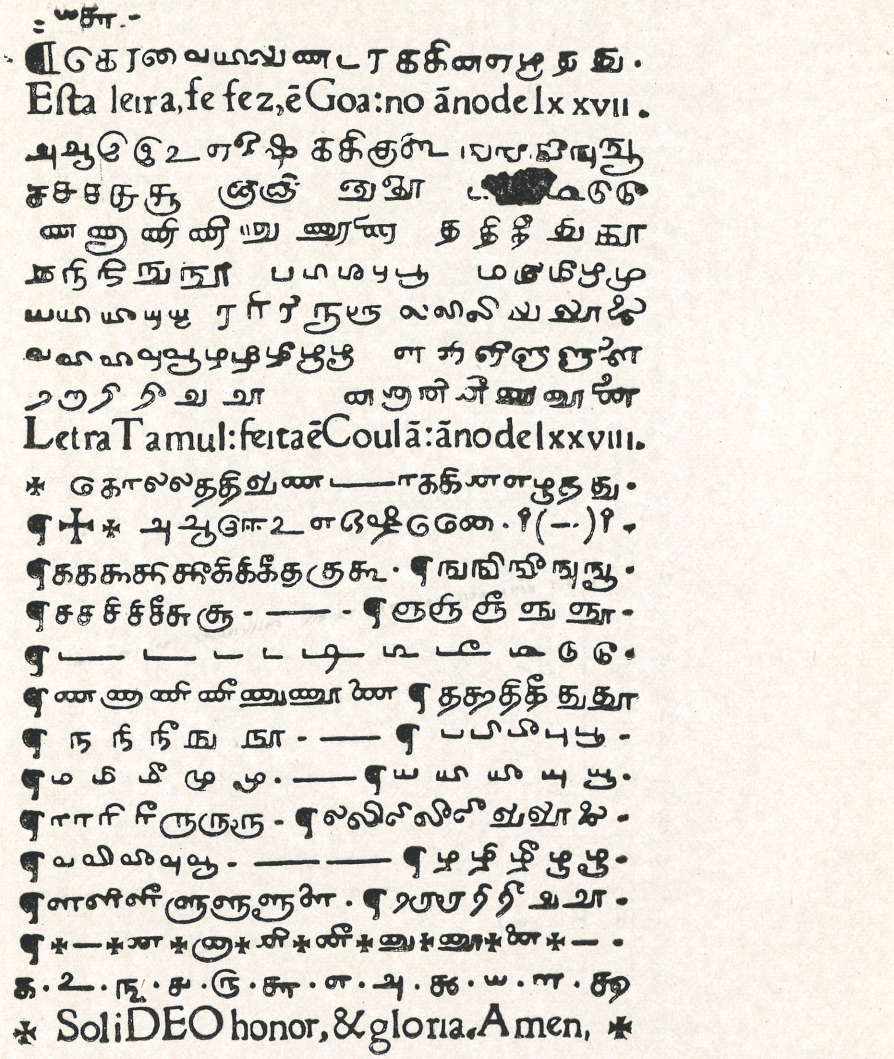
5a. A page from *Doctrina Christiana*, Quilon, 1578



DOCTRINA CHRISTAM
en Lingua Malauar Tamul.

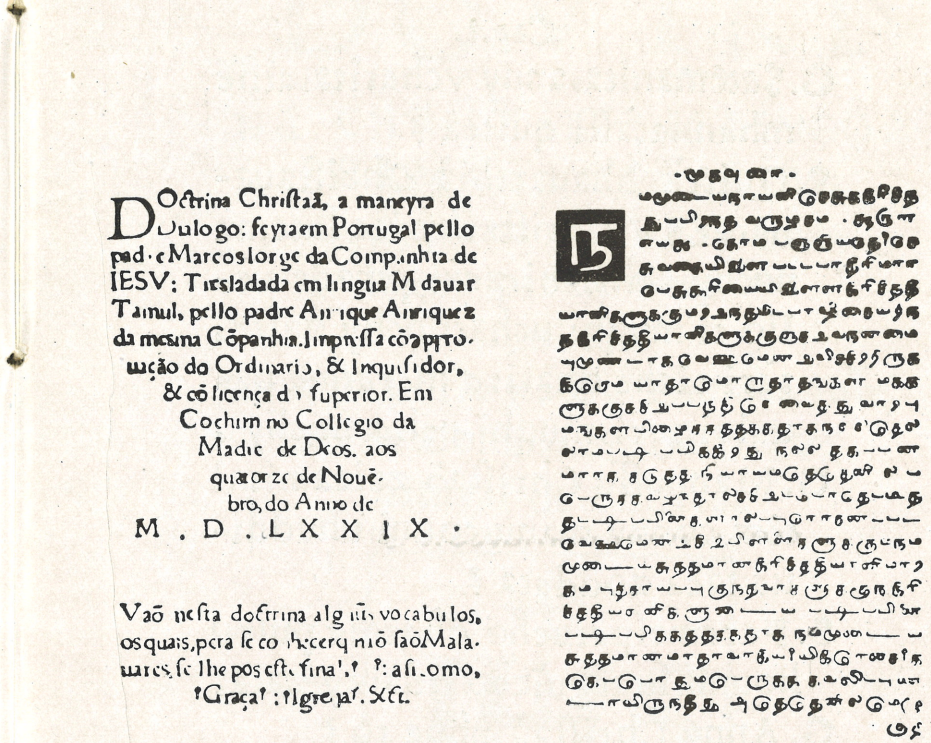
Courtesy : Harward Library Bulletin, Spring 1952

5. *Doctrina Christiana*, Quilon 1578. Earliest example of printing in an Indian script.



Courtesy : Harward Library Bulletin, Spring 1952

5b. Type Specimen in *the Doctrina Christiana*, Quilon, 1578



Courtesy : Harward Library Bulletin, Spring 1952

6. Two pages from *Doctrina Christiana*, Cochin, 1579. Early Tamil Printing.

Cap.1.

G. Satemanita, anny vcharita, aisse mhannatàssi quitea ?

S. Quitea bhauarthia Christauana, IESV Christachy fee satema nuchy, taissichi, zari yecade uello ti muqhi ucharunchy zaita, tàri tichè qhatira maranna paualoi tàri, muqhi ucharunchy .

G. Mannussu Christaõ zalea nimi tim, connu manu, conni uhaddiua taca zoddata ?

S. Paramesparacho dharma putru hounu, suarguicho ddaizy zata.

G. Anny Christaũ nhoe to ?

S. Ho aissalo faitanacho gulamu. anny suarguinchea ddaizaea chucata .

G. Christaũ nãua conna uaraunu amacã labalã ? IE-

Courtesy : A. K. Priolkar *P.P.I.* p. 311

8a. *Doctrina Christiana*, by Fr. Stephens, Rachol, Goa, 1622. Earliest printing in the " Delect of Goa Brahmins in Roman script "

DOVTRI

NA CHRISTAM EM LINGOA BRAMANA CANARIM.

Ordenada amaneira de Dialogo, pera ensinar os mininos.

Cõposta pollo Padre Thomas Este uaõ da Companhia de IESVS. natural de Lõdres.

Empressa no Collegio de Rachol da Cõpanhia de IESVS Anno. 1622.

Courtesy : A. K. Priolkar

8. *Doctrina Christiana*, Rachol, Goa, 1622.

SADAI VAAPOSTOLA
S. PEDRVCH·E ZINNYZI

VITVACHE CATHECHY VIBHAGTI. ANNY SVAMIYA IESV-
che sene ethãi: ethaua uisuelocasãi quetuala Deuachẽ xastre eathenaueya
Igoni: behutequi cuddhã deuanchy cubhazana chhedunu abhauica loce
gasipantha annaueyasi. ze maha eastre tennẽ eanetile. anny maha
bhagty. ebhinauãche pauadde eerunu ze tennẽ zeguĩ dauile.
ya yeruqueache discursa eatuni. he granthĩ
erthuni lihilẽ esse.

✠

PAILEA PVR ANNA CHEM PAILE M CANDDA
Discursacuesuaru Peila.

S. PEDRV APOSTOLV ADIM
nhauatz. ta cauannu. Ceauanne pa-
ty Paramesparẽ Siramiyẽ IESV
Christẽ teyasi apula Apostolu que
Ia. IESV Suamiyache sixa. te
cauanna mhannoni. yeru-
quẽ he paile discursa-
euasuarĩ lihilẽ
ahe.

AMO Deua saqheanta.
Adhitatta. adhy utchita
Gunnaessepannĩ anãta.
Agochera. 1

Anãta honty tuze gunna.
Anãti mati. prapti nidhana:
Geanatetua anupama.
Tũ anupamu sacallu. 2

Visuecertu honsy yeeu.
Rachane peruta aueqhu:
Visuadipeeu. ueapacu
Seruetracha. 3

Tuzẽ gunnãchy nidhi anãti
Qui anupami muqhachy centi:
Dheanesta bhodduue ethele hati
Lebdadica. 4

Namo assepannĩ yeeu.
Namo zanni Trinaea:
Namo gunnatatuica.
Tũ euinasu. aueru. 5

Tũ uernaueya agochatu.
Tuze sassayecha nãhi paru:
Apanna apannea yeeessaru.
Zannasi purna. 6

Tũ honsy bhagtichẽ nidhana.
Vaiciuaxotta. nitichẽ tenne:
Mugtidata. daiua perama.
Mata. pita zanzcha. 7

Namana mazẽ mugtinazha.
Zaya uisuataraca IESV Christa:
Sasteanguẽ prannipatu arã.
Tuzã charannĩ. 8

Tũ nandanu Deua piteyacha.
Sagharu sacallã gunnzcha:
Tũ xendhu erupe. earunnecha.
Anãdanidhi. 9

Tuza zahaleya prassaneueru.
Phinttẽ euidhecha endharu:
Pracasse gneanasagheru.
Agneanãthẽ. 10

A Acs

Courtesy : A. K. Priolkar *P.P.I.* p. 314

9a. *Discurses Sobre a vida do Apostolo sam Pedrv*, **Goa 1629-34. Printing in " Bramana Marastta " Front page.**

DISCVRSOS

SOBRE A VIDA DO A-
POSTOLO SAM PEDRO EM

QVE SE REFVTAM OS PRINCIPAIS ERROS DO GENTILIS-
mo deste Oriente: & se declaraõ varios misterios
de nossa Sancta Fee: com varia Doutrina
util & necessaria a esta noua Christandade

COMPOSTOS EM VERSOS EM LINGOA BRAMANA
Marastta pello Padre Estevaõ da Cruz da Com
Frances

EMpressos em Goa na caza Professa de IESVS Com licença
da Sancta Inquisiçaõ & ordinario &
dos Superiores. Anno do nascimento
de Christo Senhor Nosso de 1629

Courtesy : A. K. Priolkar. *P.P.I*, p. 313.

9. Title page of *Discourses on the Life of the Apostle St. Peter*, **Goa 1629-34.**

IESVS MARIA

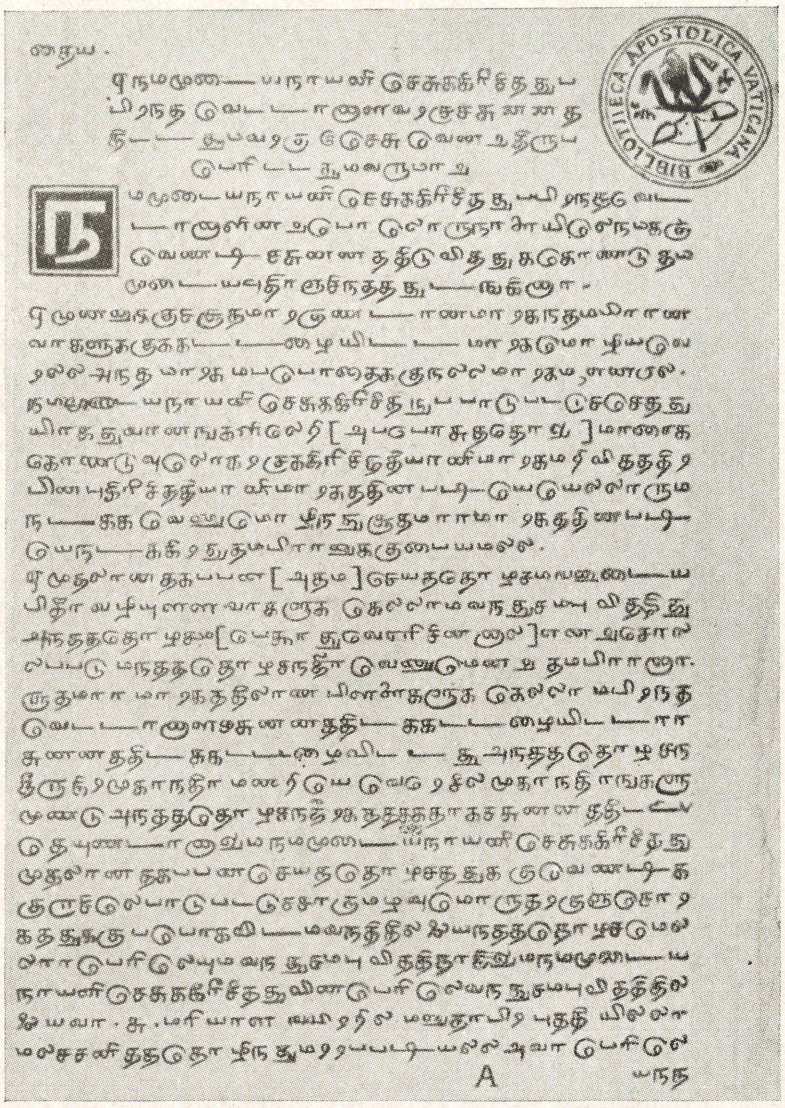
ARTE DA LINGOA CANARIM

COMPOSTA PELO PADRE Thomaz esteuaõ da Companhia de IESVS & acrecentada pello Padre Diogo Ribeiro da mesma Cõpanhia E nouemente reuista, & emendada por outros quatro Padres da mesma Companhia.

Com Licenca da S. Inquisicam & Ordinario em Rachol no Collegio de S. Ignacio da Companhia de IESV. Anno de 1640.

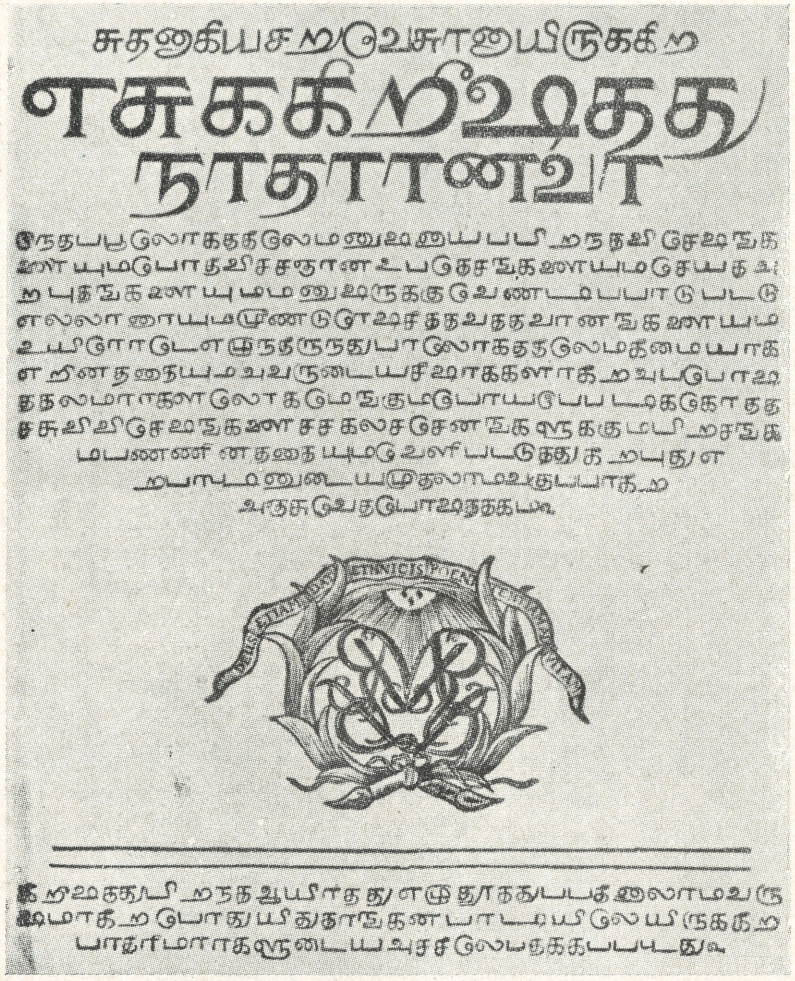
Courtesy : A. K. Priolkar, *P.P.I.* p. 315

10. Fr. Stephens' *Arte da Lingoa Canarim*, **Rachol, Goa, 1640.**



Courtesy : A. K. Priolkar, *P.P.I.* p. 319

13. *Flos Sanctorum*, **1586. A Tamil book printed at Punicle.**



Courtesy : A. K. Priolkar, *P.P.I.* p. 320

14. *The Four Evangelists and the Acts of the Apostles*, **Tranquebar, 1714. Oldest Tamil Book.**

CAP. II.
de
LECTIONE AC PRONUNCIATIONE HUJUS LINGUÆ.

HÆc lingua legitur a ſiniſtra ad dextram, ſicut omnes linguæ Europææ. Sed non niſi ab iis, qui eam juxta verborum copiam probe intelligunt, recte legi poteſt.

In ſcriptione hujus linguæ neque commata, neque puncta, neque cola vel ſemicola, neque ſigna interrogationis vel exclamationis, neque ulla alia diſtinctionis ſigna uſurpantur; & tamen per ſe juxta ſtructuram intellectu eſt facilis, clara & perſpicua iis, qui verborum copia inſtructi ſunt ac ejus indolem ſibi familiarem reddiderunt.

Primo legi ac pronunciari poſſunt ſimplices voces ſine interjectis literis finalibus hunc in modum:

பிதா	*Bita*	Pater
மாதா	*Mata*	Mater
கிருபை	*Kirubei*	Gratia
ஆதி	*Adi*	Principium
நீதி	*Nidi*	Juſticia
ராசா	*Ráſchá*	Rex
உதவி	*U'dawi*	Auxilium
மகிமை	*Mágimei*	Gloria
பிசாசு	*Biſcháſchu*	Diabolus
பூமி	*Púmi*	Terra
அறிவு	*Ariwu*	Notitia
நினைவு	*Ninawu*	Cogitatio
மனசு	*Mánaſchu*	Voluntas
புகை	*Bugei*	Fumus
சாதி	*Schádi*	Genus
கனி	*Káni*	Fructus

Courtesy : National Library, Calcutta

15. *Grammatica Damulica*, Halae, 1716. Tamil types cut in Germany.

GRAMMATICA
DAMULICA

Quæ
per varia paradigmata, regulas & neceſſarium vocabulorum apparatum,

VIAM BREVISSIMAM
monſtrat,

Qua
LINGUA DAMULICA
Seu MALABARICA, quæ inter Indos Orientales in uſu eſt, & hucusque in Europa incognita fuit, facile diſci poſſit:

in

Uſum eorum

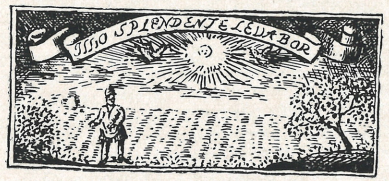
Qui hoc tempore gentes illas ab idololatria ad cultum veri Dei, ſalutemque æternam Evangelio Chriſti perducere cupiunt:

In itinere Europæo, ſeu in nave Danica, concinnata

a

BARTHOLOMÆO ZIEGENBALG,

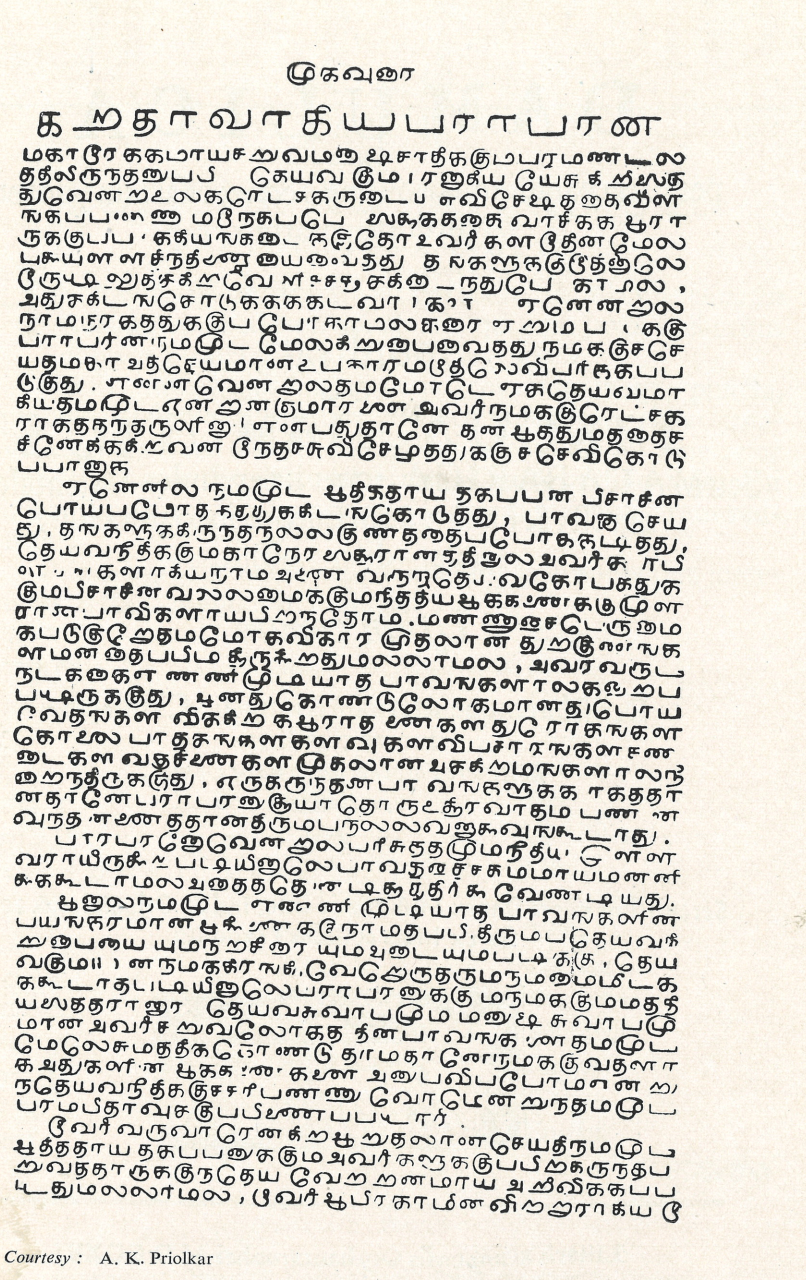
Serenisſimi Regis Daniæ Miſſionario inter Indos Orientales, & eccleſiæ ex Indis collectæ Præpoſito.



HALÆ SAXONUM
Litteris & impenſis Orphanotrophei M D CCXVI

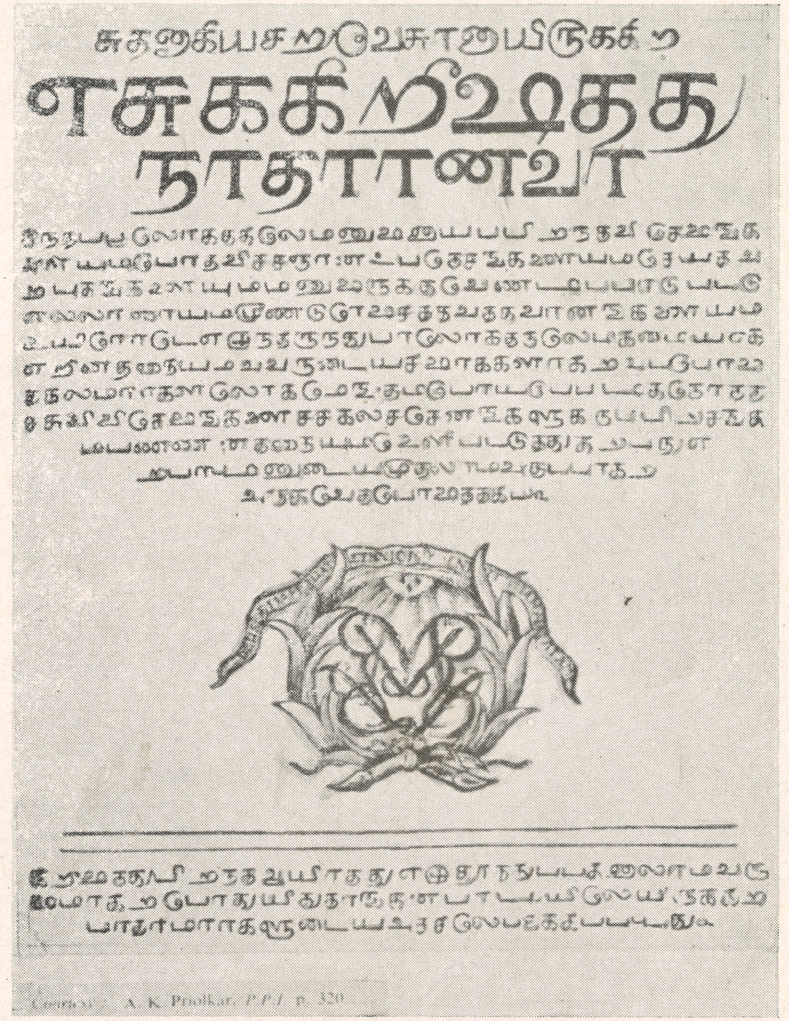
Courtesy : National Library, Calcutta

15a. Title page, *Grammatica Damulica*, Halae, 1716.



Courtesy : A. K. Priolkar

17a. *The Malabar New Testament*, **Tranquebar, 1714**



Courtesy : A. K. Priolkar, *PPI*, p. 320

17. Title page of *the Malabar Testament*, **Tranquebar, 1714**

சறுவததுககும வலலவருமாய அனாதியாய
ருககிறவருமாயயெஙகுமநிறைநதிருக
கிறவருமாயிருககிற

பராபரவஸதது
வானவா

ஷ ஷவகாலததிலெபாமணடலததிலெயிரு
நதுதிருவிளமபததினசததியமான

வேத
பொஸதகததின

முதலாமஷகுபபு

இதிலெ

ஷ றசியசிஷபடமொசெசெனகிறவாச றவெசுா
ஹடையதிருவாயிலெநின றகெடகுாயஙகளாயுஙகத
ஹானவாசஆதியிலெபாலொகததையுமபூலொகததையு
மபெயபபடியணடாககினானகிறதையுமஅவாசகல
செனஙகளுககுளளெ ஒருகொஷததிாததததமமுஹடை
பசொநதமானசெனஙகளாககதெரிநதுகொணடாரெ
னகிறதையுமவெளிபபடுததுகிறமொசெசுவினஅஞசு
பொஷததகஙகளுநமயொசுவாவெனகிறவருஹடையஞான
யபொஷததகமுமநிதிககாறாகளுஹடையவததமான
ஙகளாக்காணபிககிறபொஷததகமும
அடஙகிமிருககுது.

கிறிஷதுபபிறநதஆயிாததெழுநூறறிருபததுமூனுமவருஷமாகிற
பொதுயிததாஙகனபாடியிலெயிருககிறபாதிரிமாாகளுடைய
அசசிலெபதிககபபடடது.

Courtesy : National Library, Calcutta

18a. *Biblia Damulica*, Tranquebar, 1723.

BIBLIA DAMULICA

SEU

QUOD

DEUS OMNIPOTENTIS

SIMUS SEMETIPSUM EX SUA ÆTERNITATE
CLARIUS MANIFESTATURUS
DE COELO

EST

LOCUTUS

VETERJS TESTA
MENTI

PARS PRIMA

in qua

MOSIS LIBRI QUINQUE, JOSUÆ LIBER UNUS
ATQUE LIBER UNUS JUDICUM

Studio & Opera

BARTHOLOMÆI ZIEGENBALGII

Missionarii ad Indos Orientales

in

LINGUAM DAMULICAM

vei si

continentur

TRANQUEBARIÆ In littore Coromandelino
Typis & sumptibus Missionis Danicæ
MDCCXXIII

Courtesy : National Library, Calcutta

18. The Malabar New Testament, *Biblia Damulica*, Tranquebar, 1723.

A DICTIONARY
ENGLISH AND *MALABAR*.

A — ABI

A, ஏரு.
A man, ஏருமனுஷன.
A woman, ஏருபெணசாதி.
A thing, ஏருவஸ்துது.
So much a man, ஆளுககுமமாத்திரம.
Twice a-day, நாளோனறுக்கு ரணடு விசை.
To go a-foot, காலநடையாயநடகக்கிறது.
To fall a-crying, அழுதுவகக்கிறது.
He is a-coming, அவனவாகுன.
Many a-time, வெடுவிசை.
Abaft, கபபலினஅழரம.
To Abandon, விடடுவிடுகிறது.
To Abase, தாழுததுகிறது.
Abasement, தாழுததுதல
To Abash, வெடகபபடுகெதுகிறது.
Abashment, வெடகம, மனககலககம.
To Abate, குறைககிறது, தாழுததுகிறது.
To abate in account, கணகககிலேதளளுகிறது.
To abate something of the price, விலையநயமாகக்கிறது.
To abate, குணிநதுபோறது.
The heat abates, வெயயிலதுணிநதுபோகுது.
Abatement, குறைககுதல, தாழுததுதல.
Abba! அபபா, பிதாவே.
To Abbreviate, குறுகபபணணுகிறது.
Abbreviation, குறுகுதல.
Abbreviature, சாறுதுகுறுகல.
To Abdicate, தனகதுககவுமவயிலஅலசானறுவிடடுவிடுகிறது.
Abdomen, கோபபை.
Aberration, வழிவிலகுதல.
To Abet, சாவிடுகிறது; அனுகூலமபணணுகிறது.
Abetter, abettor, சாவிவிடுகிறவன; அனுகூலன.
To Abhor, அருவருகக்கிறது
Abhorrence, abhorrency, அருவருபபு.
To Abide, தரகயிருகக்கிறது; பொறுமையாயுகாரகிறது.
To abide by a thing, ஏருகாரியததை விடாதிருகக்கிறது
To abide the touch, சோதிணயிலநலலதாயகாணபபடுகிறது.

ABI — ABO

He cannot abide to take pains, பிறையாசபபடமாடான.
I cannot abide to hear of it, அறுதகுகேடகக்கிறுனனகுபபோறுகுகாது.
Abject, தழபபு, நோயசு.
Abjection of mind, தடணலலாமை.
Ability, சதுரவம, சாமாததியம, அவகாசம.
To Abjure, ஞணசெயகிறதிலஉளளனறு ஆணயிடுகிறது; விடடுவிடபேனனனறு ஆணயிடுகிறது; முறுதுமவிடடுவிடுகிறது.
Able, சமறுதன, ஏருகாரியதைசசெயகிறதுகுகானவன.
Able to read, வாசிகக்கறுகிறதவன.
Able to pay, பணகுசெலுததுதகுகவன.
I am not able to walk, நடகககமாடடேன.
Ableness *v.* Ability.
To Ablegate, ஏருதுரை அனுபபுகிறது.
Abluent, அழுகுகறுகககுவுகிறு.
Ablution, கழுவிசுததமாகுதல.
Abnegation, வெறுததுவிடுதல.
Aboard, கபபலினமேல.
Abode, தரகுமிடம; தரகயிருகுதல.
To Abolish, abolishment, abolition, தளளிபபோடுதல.
Abominable, அருவருபபான.
Abominably, அருவருபபானபடி
To Abominate, அருவருகக்கிறது.
Abomination, அருவருபபு.
To Abort, abortion, abortment, கெறுபமவிழுருதுபோடுதல.
An Abortive child, முதிராபபிணடம.
An abortive design, ஞேசகேடாயபோனகாரியம.
Above, உயர, மேலே.
From above, உயரருருநது.
It is above me, எனபுதிககெயாது.
Above my strength, எனபெலததுகுமிஞச.
Above all, எலலாததுதுயுமபாகக.
Above three days, மூனறுநாளுகுமேலே
If he be above ground, அவனஎரகேயாகுமஉயிரேடிருநகால.
Over and above கலததுதுயுநதவிர.
The above mentioned ship, மேறபடிகபபல

A

Courtesy : National Library, Calcutta

19a. **Fabriclus :** *A Dictionary English and Malabar*, **Vepery, Madras, 1786**

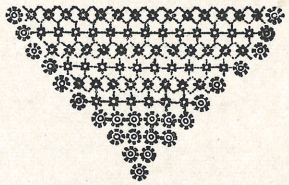
A

DICTIONARY

of the

ENGLISH and MALABAR

Languages.



Printed and completely done
at Vepery near Madras in
the year 1786.

Courtesy : National Library, Calcutta

19. *A Dictionary, English and Malabar*, **Vepery, Madras, 1786**

Plu. பணணுகிறோம் *we make,*
பணணுகிறீர்களா *ye make.*
(பணணுகிறார்களா *they make.*
(பணணுகிறது or பணணுகிறது *they* (the Things) *make.*

PRETERPERFECT

Sing. பணணினேன் (பணணினோம்) *I have made.*
பணணினாய் *thou hast made* (பணணினீர் *you have made*)
{ பணணினான் (பணணினார்) *he has made.*
{ பணணினாள் *she has made.*
{ பணணினது *it has made.*

Plur பணணினோம் *we have made.*
பணணினீர்களா *ye have made.*
(பணணினார்களா *they have made.*
(பணணினவை *they* (the Things) *have made.*

FUTURE.

Sing. பணணுவேன் (பணணுவோம்) *I will make.*
பணணுவாய் *thou wilt make* (பணணுவீர்களா *you will make*)
{ பணணுவான் (பணணுவார்) *he will make.*
{ பணணுவாள் *she will make.*
{ பணணும் *it will make.*

Plur பணணுவோம் *we will make.*
பணணுவீர்களா *ye will make.*
(பணணுவார்களா *they will make.*
(பணணும் *they* (the Things) *will make.*

IMPERATIVE.

Sing. பணணு, *make thou* (பணணும் *make you*)
Plur பணணுங்கோளா *make ye*

(Or in the following softer Manners.)

Sing. பணணுகடவாய் (பணணுகடவீர்)
Plur. பணணுகடவீர்களா
Sing. பணணுவாயாக (பணணுவீராக)
Plur பணணுவீர்களாக.
Sing. நீர் (அதை) பணணவும்.
Plur. நீங்களா (அதை) பணணவும்.

INFINITIVE.

பணண *to make*

GERUND.

பணணி *making.*

PAR

Courtesy : Serampore College Library

20a. *Grammar of Malabar Language*, Vepery, Madras, 2nd Edition, 1789.

(*To be obtained*)

20. Title page *Grammar of Malabar Language*, Vepery, Madras, 1789.

ATHANSII KIRCHERI
E Soc. JESU

H I N A
MONUMENTIS,

QUA

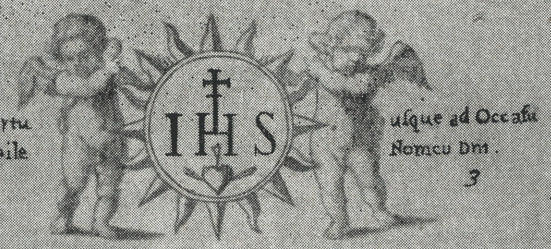
Sacris qua Profanis,

Nec non variis

NATURÆ & ARTIS
SPECTACULIS,

Aliarumque rerum memorabilium
Argumentis
ILLUSTRATA,

AUSPICIIS
LEOPOLDI PRIMI,
ROMAN. IMPER SEMPER AUGUSTI,
Munificentissimi Mecænatis.



Solis Ortu usque ad Occasu
Laudabile Nomen Dni.
3

AMSTELODAMI,
d JACOBOM à MEURS, in fossa vnigo de Keysersgracht,
ANNO M. DC. LXVII.

Courtesy : National Library, Calcutta

21. Title page, *China Illustrata*

HORTUS
INDICUS
MALABARICUS,

Continens

Regni Malabarici apud Indos celeberrimi
omnis generis Plantas rariores,

Latinis, Malabaricis, Arabicis, & Bramanum Characteribus nominibusque expressos,
Unà cum Floribus, Fructibus & seminibus, naturali magnitudine à peritissimis pictoribus delineatas, & ad vivum exhibitas.

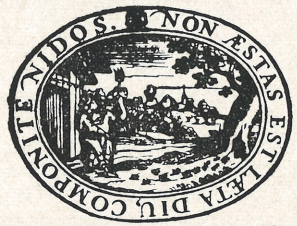
Addita insuper accurata earundem descriptione, quâ colores, odores, sapores, facultates, & præcipuæ in Medicinâ vires exactissimè demonstrantur.

ADORNATUS
PER
HENRICUM van RHEEDE, van DRAAKENSTEIN.
Nuperrimè Malabarici Regni Gubernatorem, nunc supremi Consessus apud Indos Belgas Senatorem Extraordinarium, & primum successorem loco ordinario destinatum,

ET

JOHANNEM CASEARIUM, Ecclesiast. in Cochin.

Notis adauxit, & Commentariis illustravit
ARNOLDUS SYEN, Medicinæ & Botanices in Academia Lugduno-Batava Professor.



AMSTELODAMI,
Sumptibus { JOANNIS van SOMEREN, ET JOANNIS van DYCK.
Anno cIↃ IↃc LXXVIII.

Courtesy : Bombay University Library

22. *Hortus Indicus Malabaricus*, **Amsterdam, 1678**

Fol. 1

PARS PRIMA

HORTI MALABARICI

DE

ARBORIBUS.

TENGA.

FIG. 1. 2. 3. 4.

Tenga, lingua Bramanum *Madò*, eſt arbor cum ſurrecto caudice alte aſſurgens, naſciturque in arenoſis. Fig. 1.

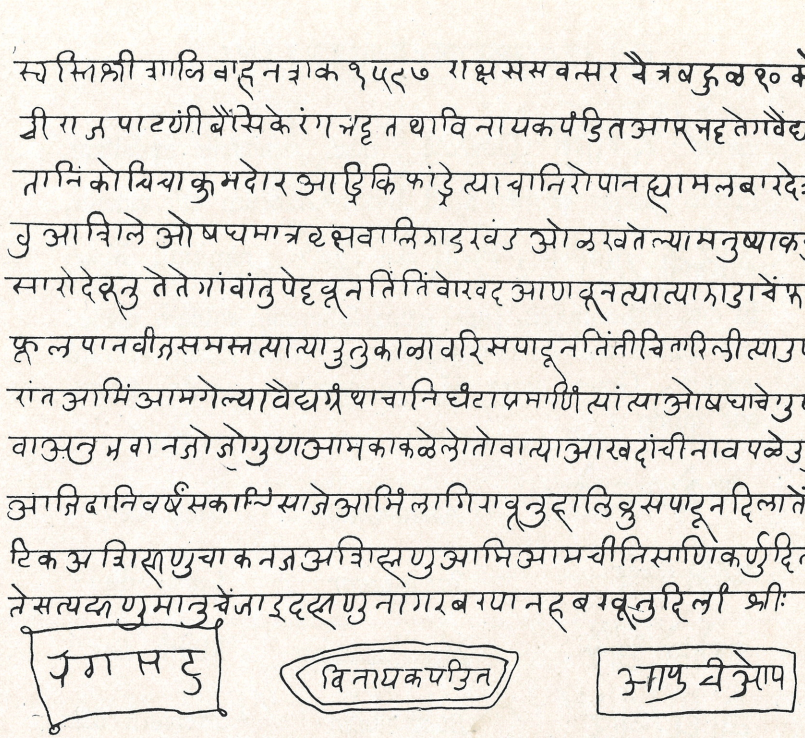
Radix craſſa cortice ruffeſcente ac nigricante, interius ligno molliori, fibras late transverſum diffundens.

Caudex ſurrectus unum pedem craſſus, in una parte craſſitie maxima duos ferme pedes æquans, ramis foliaceis qui ex ſolo ejus vertice altius ac altius increſcente erumpunt coronatim ordine decuſſato in ſummitate circumdatus, ac in cortice ſeu cruſta nigricante, quæ deglubi nequit, ſemiannularibus circulis ac notis quibus pedes ramorum inſederunt ſtriatus; conſtatque ligno minus duro ac filamentis groſſis pertexto ac ruffo-rubeſcente, intus molliori, ad corticem duriori, cùm vetuſtior eſt multò duriori & magis nigricante, quod ſub dio expoſitum intra duos, tresvé annos corruptioni obnoxium, ſub aquis magis durabili, ejus cacumen, quod à teneris ramis circumdatur, cùm altior ac vetuſtior eſt, in conum faſtigiatur ac molli & albicante pulpa ſeu corculo dicto in lingua Luſitanica *Palmita*, quod exterius ex variis tunicis ſibi mutuò ſuperinjectis conflatur, ac intus denſum eſt, conſtat; hoc cum tenerior eſt Ténga & altitudine unius cubiti, eſt dulcis ac grati ſaporis; cùm majoris ætatis, ſaporis minus grati ac aſtringentis ac dulcedine nulla; cùm altior ac vetuſtior eſt, ſaporis dulcioris & gratiſſimi, æmulans juglandes noſtrates, eſtque in eduliis ac ab elephantibus maxime expetitum, qui ob ejus appetitum arbores haſce eradicant.

A *Rami*

Courtesy : Bombay University Library

22a. *Hortus Indicus Malabaricus*, **Amsterdam, 1678.**



स्वस्तिश्री शालिवाहनशाक १५९७ राक्षससंवत्सर चैत्रबहुळ १० को
ची राजपाटणी बैसिके रंगभट्ट तथा विनायकपंडित आपभट्ट ते गवैद्य
तानिं कोचिचा कुमदोर आड्रिकि फांड्रे त्याचा निरोपान ह्या मलबारदेशा
तु आशिले ओषधमात्र वृक्षवालि झाडखंड ओळखतेल्या मनुष्याकमु
सारो देवूनु ते ते गांवांतु पेट्टवून तिंतिं वोखद आणवून त्या त्या झाडाचें फल
फूल पानवीज समस्त त्या त्या उतुकाळावरि सपाटून तिंती चितारिली त्या उप
रांत आमिं आमगेल्या वैद्यग्रंथाचा निघंटाप्रमाणिं त्यांत्या ओषधाचे गुण
वा अनुभवा नजोजो गुण आमका कळेलो तो वा त्या आखदांची नाव पळे उनु
आजि दानिवर्षं सकाळिं साजे आमिं लागिरावूनु हालिब्रुस पाटून दिला तें ल
टिक अशिह्मणुचा कनज अशिह्मणु आमि आमची निसाणि कर्णु दिली
ते सत्यह्मणु मानुचें जाइ दह्मणु नागरबरपानह बरवूनु दिली श्रीः

रंगभट्ट

विनायकपंडित

आपुचे ओप

HOC EST.

Courtesy : Bombay University Library

22b. The earliest Devanagari Copper-plate printing. *Hortus Indicus Malabaricus* **Amsterdam, 1678.**

larem दुतीक *Dhuthik*, quasi *secundum* appellare, Mensis quoque nomen apud Indos Graecum esse videtur, महिना *Mahina*, Persis ماه *Mâh*, nimirum Μὴν.

Et dies hebdomadis, Indi, cum secundum eosdem planetas, quibus eos Graeci attribuerunt, referre solent, vt mihi videtur, Graeca voce Ημέρα corrupta, *wâr* dicunt, hoc modo:

आदोत:वारे	*Adeto-waar*	Solis dies
सोम:वारे	*Somo-waar*	Lunae dies
मंघोलो:वारे	*Manghul-waar*	Martis dies
बोधु:वारे	*Budh-waar*	Mercurii dies
विरो:वारे	*Wiro-waar*	Iouis dies
शकोरो:वारे	*Tsukkŭro-waar*	Veneris dies
छशछशा:वारे	*Tschantschun-waar*	Saturni dies

Extra hunc cyclum hebdomadalem, *diem* दनु *Dhehu* vocant. Calendariorum conficiendorum doctri-

S n2

Courtesy: National Library, Calcutta

23a. *Historia Regni Craecorvm Bactriani*, St. Petersburg, 1738

HISTORIA REGNI GRAECORVM BACTRIANI

IN QVA SIMVL

GRAECARVM IN INDIA COLONIARVM VETVS MEMORIA

EXPLICATVR

AVCTORE

THEOPHILO SIGEFRIDO BAYERO

ACADEMICO PETROPOLITANO ET ANTIQVITATVM P. P. SOCIETATIS REGIAE BEROL. SODALI.

ACCEDIT

CHRISTOPHORI THEODOSH WALTHERI

MISSIONARII REGII DANICI

DOCTRINA TEMPORVM INDICA

CVM

PARALIPOMENIS

PETROPOLI

EX TYPOGR. ACAD. SCIENT. cb bcc xxxviii

Courtesy: National Library, Calcutta

23. Title page of *Historia Regni Graecorvm Bactriani*, St. Petusburg, 1738.

146

Symbolum Fidei.

Ego credo unum Deum

हम मानतेहे ऐक परमे

Ham mantahe ek Parme-

Patrem in omnipotentem,

स्वर बाप पर सब्ब सक्ता:

ſuor Bap par ſabh Saktà,

Caeli, & Terrae

अस्मान और जमीन का

Aſmam avor Giamin Ka

Creatorem. Et excelſum

पैदा करनेवाला: और स्री

peeda Karnevalà. Aor ſri

Je-

Author's Collection

26a. Devanagari types cast in Rome, *Alphabetum Brammhanicum*, **Rome, 1771.**

ALPHABETUM

BRAMMHANICUM

SEU

INDOSTANUM

UNIVERSITATIS KASI.

ROMAE MDCCLXXI.

Typis Sac. Congregationis de Propag. Fide

Praeſidum Facultate.

Author's Collection

26. Title page of *Alphabetum Brammhanicum*, **Rome, 1771.**

feu planetas Indicos et Tibetanos deos in eo degere et contemplari affirmant, nomenque huius montis fcribunt ཤ་ཡ་ཤ Rirou, vel Righiel lunbò, quod fi ad Samfcrdamicam etymologiam reducas, erit ऋषि Irushi, corrupte *Rigi vel Rishi lunbo*, mons contemplatorum, feu deorum planetarum beatorum, qui ibi deum folem et lunam contemplantur et adorant. Ad auftralem huius montis partem Indi et Tibetani conftituunt arborem ciamba, Indoftanis जामन giamun, Tibetanis zampu dictam, quae omnia unius eiufdemque vocabuli *ciámba* corruptiones funt. Haec arbor in Indiis fatis frequens, a Lufitanorum colonis, qui in India difperfi habitant, lingua Lufitana corrupta *iamboeria* vocatur. Fructum vero eius, qui pomum eft viride intus pulpa lactea repletum, et indole fua calidiffimum, iámba, vel pomum Adami appellant. Denominationis huius ratio fuit, quod Lufitani cum primo in Indiam appulerant, ciámba arborem in paradifo gentilico, hoc eft in monte Meru fatam effe, ab eaque bonam & malám humanam fortem defcendere a gentilibus narrari audiviffent. Quare Nepalenfes Indi & Tibetani, ad quos certe Lufitani numquam penetraverant, huius paradifiacae arboris notitiam aut traditionem iam ab antiquiffimis temporibus poffidebant, atque ut fupra ex P. Marco vidimus, per fructum eius, feu fuccum ex mortiferis illius pomis expreffum Stygem inferni flumen efformari credebant, quod certe arborem illam primam paradifiacam omnis mali auctricem ab Indis credi palam & aperte probat. Quia vero allegorica illa paradifi arbor una eademque bonum fimul & malum fructum proferre haud poffe, Indis antiquis videbatur, aliam in eodem paradifiaco monte Meru exftare effinxerunt arborem, quae பரமகதிகை paramagiádika, non autem ut P. Marcus corrupte fcribit, paragiátek, vocabatur. பரம parama in lingua facra Samfcrdamica vocatur *res excellentiffima*, Sic

Author's Collection

27a. A page from *Systema Brahmanicum*, Rome, 1791.

SYSTEMA BRAHMANICUM

LITURGICUM MYTHOLOGICUM CIVILE

EX MONUMENTIS INDICIS

MUSEI BORGIANI

VELITRIS

DISSERTATIONIBUS HISTORICO - CRITICIS

ILLUSTRAVIT

FR. PAULLINUS A S. BARTHOLOMAEO

CARMELITA DISCALCEATUS

MALABARIAE MISSIONARIUS

ACADEMIAE VOLSCORUM VELITERNAE SOCIUS

ROMAE

APUD ANTONIUM FULGONIUM

CIↃ IↃCC XCI

PRAESIDUM ADPROBATIONE

Author's Collection

27. Title page of *Systema Brahmanicum*, Rome, 1791.

Plate IV. *Translator's preface page XXX and XXXI.*

THREE ASHLOGUES.

स्वजनोनयातिवैरं
परहितबुद्धिविनाशकालेपि
छेदेपिचंदनतरुः
सुरभयतिमुखंकुठारस्य १
यद्यपिनभवतिहानि
परकीयांचरतिरासभीद्राक्षां
असमंजसमितिमत्वा
तथापिखलुखाद्यतेचंद्रः २
सज्जनस्यहृदयंनवनीतं
यद्वदंतिविबुधास्तदलीकं
अन्यदेहविलसत्परितापात
सज्जनोद्रवतिनोनवनीतं।३।

Basire Sc.

Author's Collection

28a. Devanagari Copper-plate printing : *A Code of Gentoo Laws*, London, 1776.

A

CODE

OF

GENTOO LAWS,

OR,

ORDINATIONS

OF THE

PUNDITS,

FROM A

PERSIAN TRANSLATION,

MADE FROM THE

ORIGINAL,

WRITTEN IN THE

SHANSCRIT LANGUAGE.

LONDON:

PRINTED in the YEAR M DCC LXXVI.

Author's Collection

28. Title page of *Code of Gentoo Laws*, London, 1776.

Since we have ſo far juſtified the claſſing of words under this or that gender, let us now aſcertain the formation of feminines from maſculines, or both, from the generic noun, by the addition, tranſpoſition, or changing of letters, in order more effectually to diſtinguiſh one ſex from the other; for which purpoſe the Fifth and ſubſequent Rules will be found uſeful.

RULE V.

ٹکری

ساری رین چھتین پر راکھا
رس کیس واکا سبھی چاکھا
بھور بھیو تب دینو ڈار
کیا سکھی ساجن نہین سکھی ہار

मुकुनी

मानीरइनिधतिअनपननाया
नस कश आका सबही चाया
भोर भयो तब दीनो डार
क्या सखी साजन नहि सखी हार

FREE TRANSLATION.

All night I bore upon my heaving breaſt,
Of ev'ry ſweet, and ev'ry charm poſſeſt,
Nor quitted 'till the morn began to breathe—
"Whom? your beloved?" No—A flow'ry wreathe.

SAHID.

		PAGES.		
	gueen,	5 & 6,		gueeñ
	cholee,an,			cholee,añ.
	j,holee,an,			j,holee,an.
	men,			men
	dea,	12,		idea.
N. B. For	joun, in the oblique,	7,	Read	joun.
	bans,	31,		baňs.
	banh,			baňh.
	perhaps even do,	33,		perhaps even they.
	each they their,			each their.
	multiplied,	34,		added.
	ſatire or	36,		ſatirical.

And in page 34 the ſcholar muſt be guided to the numerical powers of each letter, by the Ubjud in Perſian, that, in the Engliſh characters not having the letters exactly parallel with their correſponding figures. The Authour's diſtance from the preſs will account for ſuch trifling inaccuracies as the above; and he thinks the beſt apology is at once to correct them.

O

Courtesy : Bombay University Library

29a. Gilchrist's *Grammar of Hindoostanee Language*, Calcutta, 1796. Earliest Devanagari type printing in India.

A

GRAMMAR,

OF THE

HINDOOSTANEE LANGUAGE,

OR PART THIRD

OF

VOLUME FIRST,

OF A SYSTEM OF

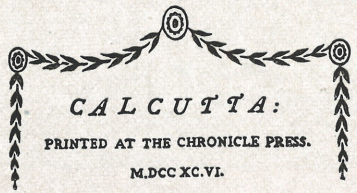
HINDOOSTANEE PHILOLOGY.

By JOHN GILCHRIST.

اب صامنی میری جو کوئی پیر و جوان ہی	*Ub ſamme mere jo koee peer o jawaň hy*
دعوی نکری یہہ کہ میوی موہہ مین زبان ہی	*Dawa nu kure yih ki mere moon h meň zubaň hy*
مین حضرت سودا کو سنا بولتی یارو	*Myň huzrut i* Souda *ko ſoňna boltie yaro*
اللہ ہی اللہ کہ کیا نظم و بیان ہی	*Ullah hee Ullah ki kea nuzm o byaň hy.*

ہر جا کہ سہوی و خطائی واقع شود بذیل کرم
بپوشند و قلم اصلاح بران جاری دارند

"Wherever there ſhall occur an Omiſſion or Error, cover it with the Mantle of Generoſity,
"And hold the Pen of Correction running over it." DR. BALFOUR's HERKERN.



Courtesy : Bombay University Library

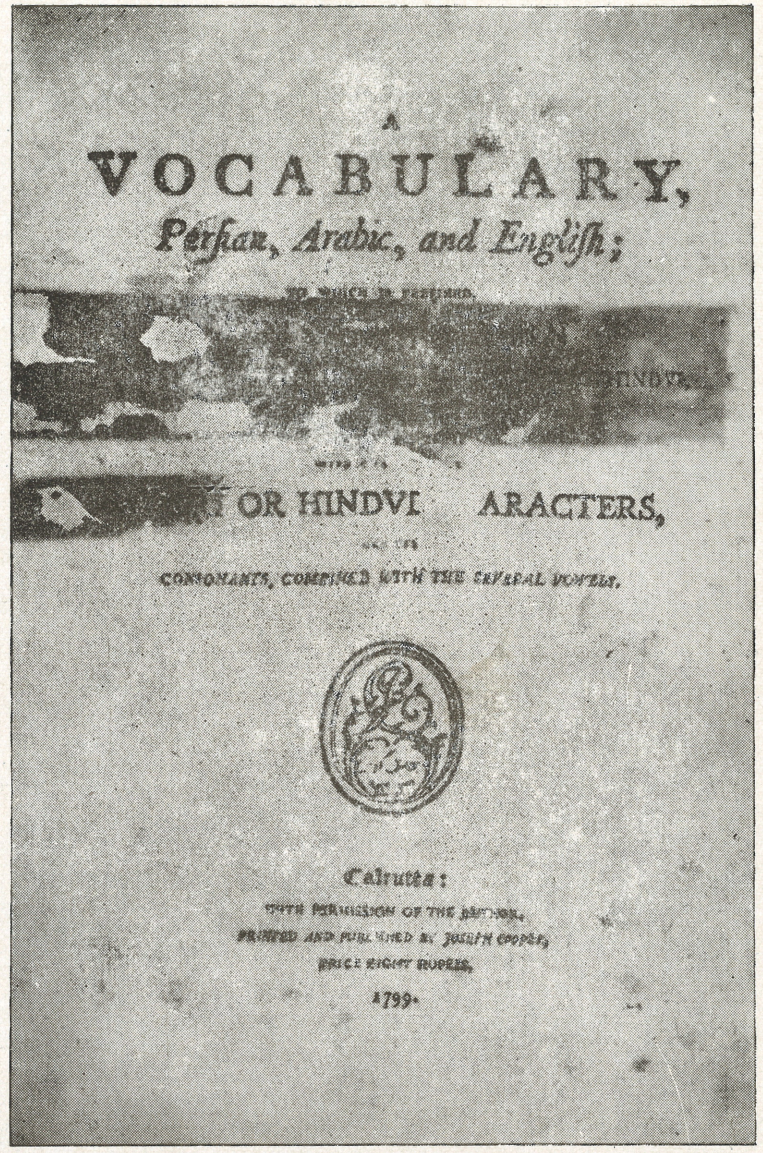
29. Title page of Gilchrist's *Grammar of the Hindoostanee Language*, Calcutta, 1796.

اکرام *(ekraum)* Honour, reſpect.
اکراه *(ekrauh)* Horror, averſion, abhorrence.
اڭچه *(uggurcheh)* Although.
اکمال *(ekmaul)* Perfections, perfection.
آل *(âl, aul,* or *awl)* Offspring, family, race, dynaſty.
البت *(albett,* or *albettah)* Certainly.
الا *(illa)* } If not, otherwiſe, or elſe.
والا *(willa)* }
الت *(âlut)* A tool.
آلات *(âlaut)* Tools, implements.
الم *(ulm)* Grief, trouble, anguiſh.
اللمان *(allamaun)* A German.
الله *(allah)* God.
اللهي *(illâhi)* } Divine; Oh God!
الهي *(ilhi)* }
التجا *(iltija)* Refuge, aſylum.
التزام *(iltúzaum)* Neceſſary, expedient.
التفات *(iltúfaut)* Reſpect, courteſy, kindneſs.
التماس *(iltúmauſs)* Petition, prayer, requeſt: *Iltúmauſs-kurna*, or *rukhna*; to requeſt, petition.
آلتمغا *(âltumgha)* A tax; (alſo a royal grant.)
الچي *(ilchee)* An envoy or ambaſſador.
الحال *(ulhaul)* Now, at preſent,
الحمدالله *(ulhumdûlillah)* Praiſe be to God!
الخالق *(ulkhalik)* A garment.
الفاظ *(ulfauz)* Words, vocables, terms.
الفت *(oolfut)* Friendſhip, attachment.
القاب *(ulkaub)* Titles, appellations; the addreſs of a letter.
الهام *(ilhaum)* Inſpiration, revelation.
امام *(imaum)* Chief, patriarch, prelate, prieſt.
امّا *(ummâ)* But, however, nevertheleſs.
اماکن *(imâken)* Habitations, manſions.

C آمان

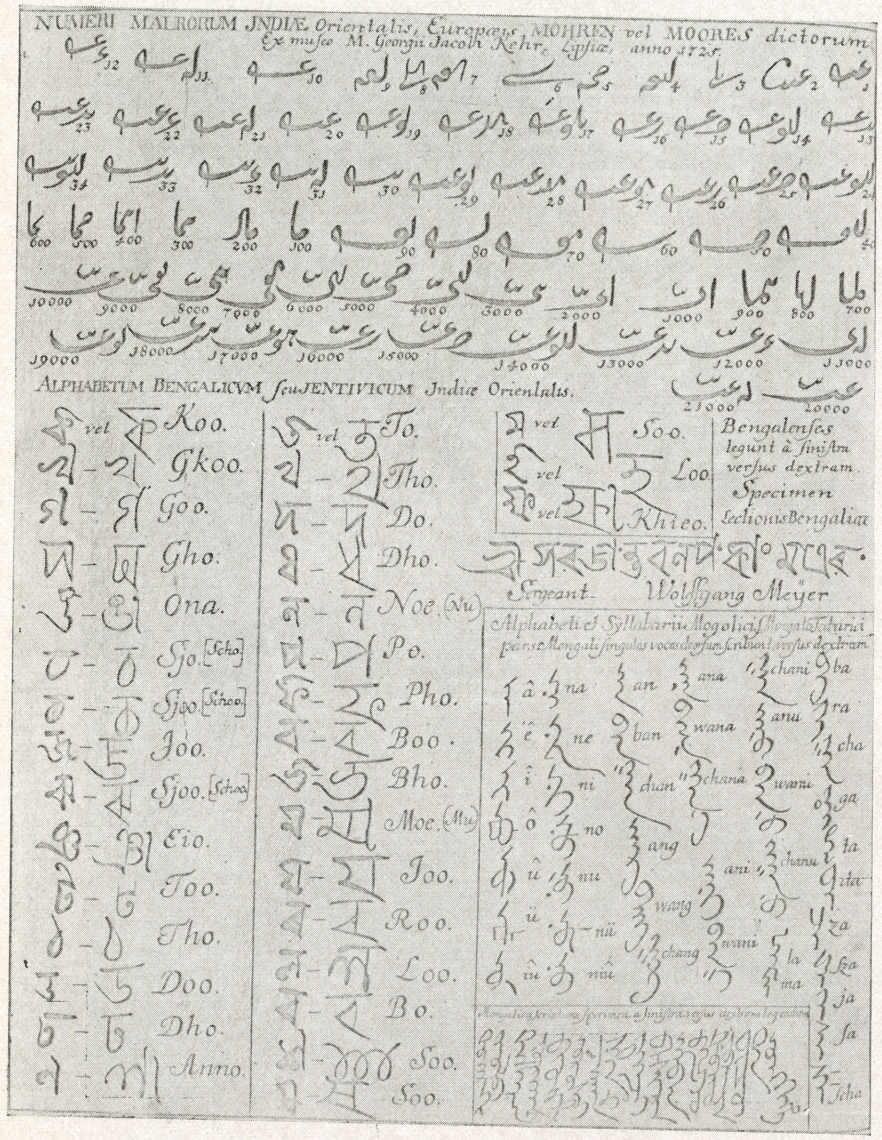
Courtesy: National Library, Calcutta

30a. *A Vocabulary, Persian Arabic and English,* Calcutta, 1799.


A
VOCABULARY,
Perſian, Arabic, and Engliſh;
OR HINDVI ARACTERS,
CONSONANTS, COMBINED WITH THE SEVERAL VOWELS.
Calcutta:
1799.

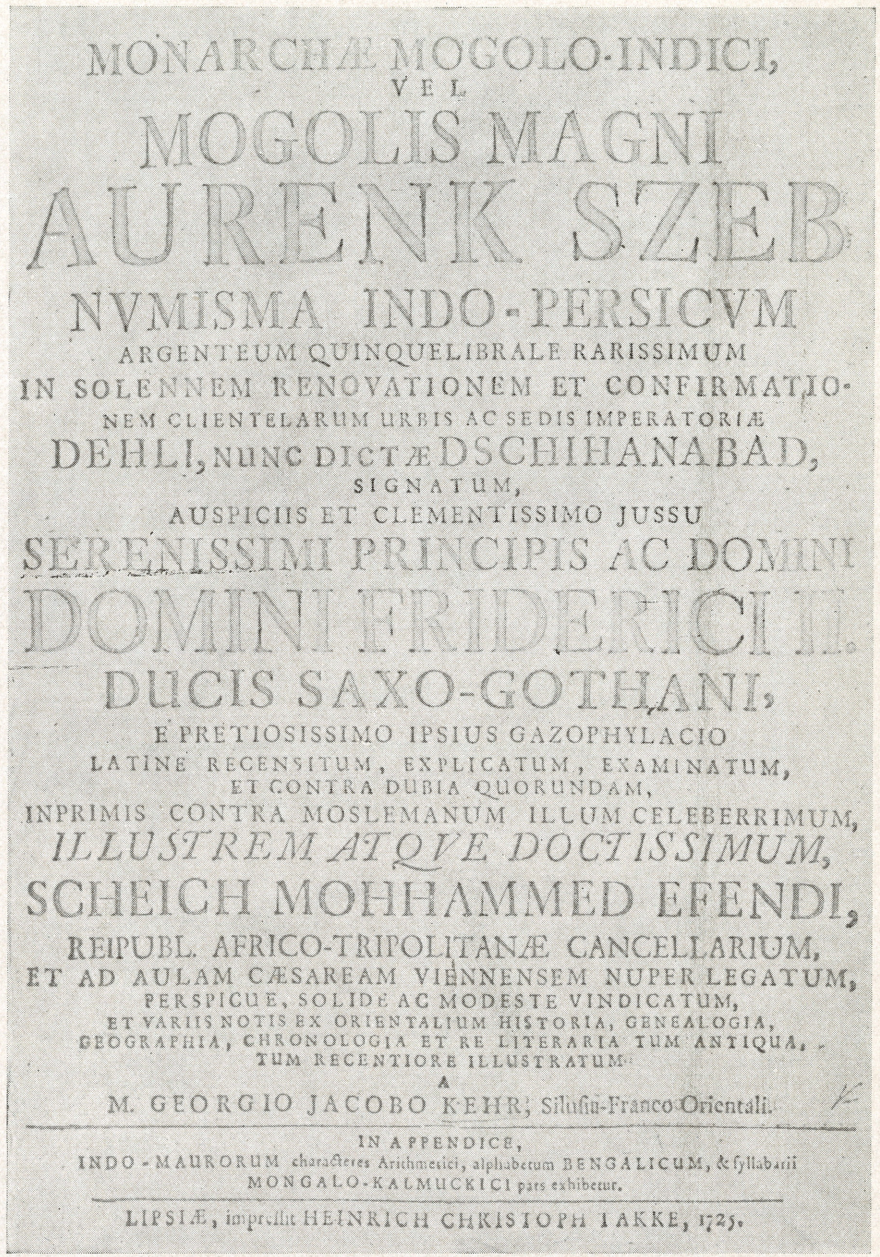
Courtesy: National Library, Calcutta

30. Title page of *A Vocabulary of Persian Arabic and English,* Calcutta, 1799.



Courtesy : British Museum

32a. *Aurenkszeb and Drhihanabad,* **Lipzig, 1725.**



MONARCHÆ MOGOLO-INDICI,
VEL
MOGOLIS MAGNI
AURENK SZEB
NVMISMA INDO-PERSICVM
ARGENTEUM QUINQUELIBRALE RARISSIMUM
IN SOLENNEM RENOVATIONEM ET CONFIRMATIONEM CLIENTELARUM URBIS AC SEDIS IMPERATORIÆ
DEHLI, NUNC DICTÆ DSCHIHANABAD,
SIGNATUM,
AUSPICIIS ET CLEMENTISSIMO JUSSU
SERENISSIMI PRINCIPIS AC DOMINI
DOMINI FRIDERICI II.
DUCIS SAXO-GOTHANI,
E PRETIOSISSIMO IPSIUS GAZOPHYLACIO
LATINE RECENSITUM, EXPLICATUM, EXAMINATUM,
ET CONTRA DUBIA QUORUNDAM,
INPRIMIS CONTRA MOSLEMANUM ILLUM CELEBERRIMUM,
ILLUSTREM ATQVE DOCTISSIMUM,
SCHEICH MOHHAMMED EFENDI,
REIPUBL. AFRICO-TRIPOLITANÆ CANCELLARIUM,
ET AD AULAM CÆSAREAM VIENNENSEM NUPER LEGATUM,
PERSPICUE, SOLIDE AC MODESTE VINDICATUM,
ET VARIIS NOTIS EX ORIENTALIUM HISTORIA, GENEALOGIA, GEOGRAPHIA, CHRONOLOGIA ET RE LITERARIA TUM ANTIQUA, TUM RECENTIORE ILLUSTRATUM
A
M. GEORGIO JACOBO KEHR, Silusio-Franco Orientali.
IN APPENDICE,
INDO-MAURORUM characteres Arithmetici, alphabetum BENGALICUM, & syllabarii MONGALO-KALMUCKICI pars exhibetur.
LIPSIÆ, impressit HEINRICH CHRISTOPH TAKKE, 1725.

Courtesy : British Museum

32. Title page of *Aurenkszeb and Drhihanabad,* **Lipzig, 1725.**

কাজি a judge
কাজিয়া quarrel, dispute
কাজিয়াদার quarrelsome
কাঁজি sour water, canjee
কাস cough
কাসিতে to cough
কাসিদ the post dawk
কাস্তে a crooked knife to cut grass
কাষ্ঠ wood
কাঁসর পিল্যা a swelling of the belly [proceeding from an ill cured fever
কাসোর a round plate of brass
কাঁদা brass
কাঁদার brazen, of brass
কাঁসারি a copper-smith
কাঙলা corrupt blood
কে who?
কেবা who?

Courtesy : A. K. Priolkar

36a. Upjohn's *Ingarji o Bengali Vokebilari*, Calcutta, 1793.

(*To be obtained*)

36. Title page of *Ingarji o Bengali Vokebilari*, Calcutta, 1793.

VOCABULARY.

English and Bungalee.

A B A

A, or An, is ſometimes expreſſed by এক ék, one, or is implied in the word itſelf thus, একজন ék jon, or জন jon, a perſon, এক ék, may either precede or follow the noun, as above, or জনেক jonék *(ſome one)* কেহ kéhu (কেও keo *(proportion)* ſo much a year প্রতি বৎসর এত protibotſor éto বৎসরে এত botſoré eto বৎসর ২ এত botſor botſor éto.

Abaſt, পাচা pach,ha.

Abandon, (to) ত্যাগ-ক tyag-*k.* ত্যজন tyojon বর্জ্জন borjon মুঞ্চন moonchon ছাড়ন ch,haron *(deſert)* পলায়ন pola-yon বিমুখ-হ bimook,h-*h.* বিরত-হ birot-*h.*

Abandoned, *(as a place,)* ওজ্জট oojjot ওজড় oojor আচোট achot শূন্য ſhoonyo পতিত potit পড়া pora *(vicious)* পাপী papee নিতান্তপাপী nitanto papee.

Abaſe, (to) খাট-ক k,hato-*k.* হ্রস্ব-ক hroſo-*k.* লঘু-ক loghoo-*k.* অধঃ পাতন adhoh paton.

A B L

Abaſh, (to) লজ্জা-দে lojja-de ত্রপান্বিত-ক tropanit-*k.* লজ্জিত-ক lojjit-*k.* লজ্জান lojjano.

Abate, (to) *v. a.* ঘাটান gharano কমান komano ছাড়ন chharon আশ্রা-ক aſhra *k.* সুলভ-ক ſhoolobho-*k.* *v. n.* ঘাটন gharon কমন komon *(as a diſorder)* টুটন tooton উপশম-হ oopoſhom-*h.* বিশেষ-হ biſhéſh-*h.* হ্রাস-হ hras-*h.*

Abatement, ঘাইট gha-it কম kom কমী komee উপশম oopoſhom বিশেষ biſheſh হ্রাস hraſh.

Abbreviation, সংক্ষেপ ſongkhyep.

Abhor, (to) নিতান্ত মন্দ বাসন nitanto mondo baſhon কদাচিত ভালনা বাসন kodachit bhalo nabaſhon ঘৃণা-ক ghrina*k.*

Ability, সাধ্য ſhadhyo শক্তি ſhokti ক্ষমতা khyomota সামর্থ্য ſhamorthyo প্রভুত্ব probhooto বল bol *(capacity)* বুদ্ধি boodhi বোধ bodh জ্ঞান gee-an.

Able, পারক parok নিপুন nipoon পটু potoo তৎপর totpor শক্ত ſhokto সমর্থ ſhomorth *(fit)* উপযুক্ত oopojookto

Courtesy : Serampore College Library

37. Forster's *English Bengali Vocabulary*, Calcutta, 1799.

ALPHABET.

A Agreeably to some grammarians, the letters are divided into the following classes, according to their respective organs of utterance :

Viz.	अ आ अ क ख ग घ ङ ह ः	Gutturals.
	इ ई इ च छ ज झ ञ य श	Palatials.
	ऋ ॠ ऋ ट ठ ड ढ ण र ष	Cerebrals.
	ऌ ॡ ऌ त थ द ध न ल स	Dentals.
	उ ऊ उ प फ ब भ म ँ	Labials.
	ए ऐ	Guttural Palatials.
	ओ औ	Guttural Labials.
	व	Labial Dental.
	ङ ञ ण न म ं	Nasals so are any letters substituted for them.
	म ञ ङ द ब and ह *	Fulmonials, (according to some authorities.)
		Root of the tongue.

B. अ आ इ ई उ ऊ being final, and not of the dual number, may be nasals or not.

C. The letters are further arranged in classes, expressive of their force of utterance :

Viz.	अल्पप्राण slight aspirates	क ग ङ च ज ञ ट ड ण त द न प ब म य र ल व
	महा प्राण strong aspirates	ख घ छ झ ठ ढ थ ध फ भ ष स ह
	विवार open, also soft or श्वास	क ख च छ ट ठ त थ प फ ष स ः ँ
	संवार close, also hard or अघोष	ग घ ज झ ड ढ द ध ब भ ङ ञ ण न म य र ल व ह

D. The preparative effort of articulation, is of a three fold nature, either स्पृष्ट ईषत् स्पृष्ट or विवृत, the first requires that the tongue completely and ſtrongly touch the respective organs of speech ; the second that it touch them but gently ; the third that it

* If the ह be followed by a nasal or य र ल व

Courtesy : National Library, Calcutta

38. Forester's *Essay on the Principles of Sanskrit Grammar*, Calcutta, 1810.